

# Gemeindezeitung

## KASTELRUTH

Jahrgang 34 · Nr. 08

September 2018

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt  
der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement  
70% Filiale Bozen

### GEMEINDE

- 11 Informationsreihe zur  
Patientenverfügung

### FAMILIE & SOZIALES

- 13 Benefizkonzert für Comedicus
- 14 Eine-Welt-Gruppe Castelrotto
- 17 Die Zehn Gebote einmal anders

### JUGEND UND SENIOREN

- 20 Öffnungszeiten der Jugendtreffs
- 24 Martinsheim

### VEREINE

- 27 Trainingszentrum Schlern

### WIRTSCHAFT

- 28 Jahresversammlung HG  
Ortsgruppe Seiser Alm

### KULTUR

- 35 Internationales Treffen  
der Männerchöre



Foto Helmuth Rier

Miteinanders singen für  
ein Kinderpalliativzentrum  
S. 17

Jugendarbeit  
im Schlerngebiet  
S. 19

500 Jahre  
Schwarzer Adler Seis  
S. 32

## ÄRZTE UND APOTHEKEN

### TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

01./02. September	Kastelruth 0471 706323	Apotheke am Rosslauf 0472 201714
08./09. September	Wolkenstein 0471 795142	F.B. Hofapotheke 0472 835642
15./16. September	Seis 0471 708970	Rosenapotheke 0472 201255
22./23. September	St. Ulrich 0471 796125	Franziskusapotheke 0472 833038
29./30. September	Völs 0471 725373	Apotheke Peer 0472 836173
06./07. Oktober	St. Christina 0471 792106	Apotheke am Rosslauf 0472 201714

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst

#### Kastelruth, Seis

01./02. September	Dr. Lazzari	Tel. 366 872 9830
08./09. September	Dr. Heinmüller	Tel. 347 860 8283
15./16. September	Dr. Koralus	Tel. 338 236 1854
22./23. September	Dr. Heinmüller	Tel. 347 860 8283
29./30. September	Dr. Lazzari	Tel. 366 872 9830
06./07. Oktober	Dr. Koralus	Tel. 338 236 1854

#### St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

01./02. September	Dr. Tröbinger	Tel. 335 684 4944
08./09. September	Dr. Trocker	Tel. 348 813 2060
15./16. September	Dr. Fallaha	Tel. 333 959 3131
22./23. September	Dr. Kostner	Tel. 347 229 7492
29./30. September	Dr. Piccoliori	Tel. 348 330 1004
06./07. Oktober	Dr. Tröbinger	Tel. 335 684 4944

#### KASTELRUTH

#### Ärztegemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari : Dr. Thomas Heinmüller Martinsheim

MO	8:00-11:30 Uhr, 15:00-17:00 Uhr
DI	8:00-11:30 Uhr
MI	15:00-19:00 Uhr
DO	8:00 -11:30 Uhr
FR	8:00-11:30 Uhr
Telefon Dr. Heinmüller: 0471 711011	

#### Dr. Mauro Lazzari Martinsheim

MO	8:00-11:30 Uhr
DI	15:30 -19:00 Uhr
MI	8:00-11:30 Uhr
DO	15:00-17:30 Uhr
FR	8:00-10.30 Uhr

Telefon Dr. Lazzari: 0471 707631

Außer in dringenden Fällen, Termine nur mit Vormerkung.

#### SPRECHSTUNDEN

#### der Sekretärin der Ärztegemeinschaft Renate Rabensteiner

0471 711011 - 707631

MO	8:00-11:30
DI	8:00-11:30
MI	8:00-11:30
DO	8:00-11:30
FR	8:00-11:30

Die Patienten werden gebeten die Erneuerung der Rezepte und jede weitere Verwaltungstätigkeit und Vormerkungen für Dr. Lazzari an den Vormittagen zu erledigen, um die Ärzte an den Nachmittagen zu entlasten. Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von 14:30 bis 15:30 anwesend.

#### SEIS

#### Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

MO	9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr
DI	9:00-11:00 Uhr
MI	9:00-11:00 Uhr, 16:00-18:00 Uhr
DO	9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr
FR	9:00-11:00 Uhr
Telefon Dr. Koralus: 338 236 1854	

### Elternberatungsstellen Völs und Kastelruth

Der Gesundheitsbezirk Bozen teilt mit, dass ab **01. November 2017** neue Öffnungszeiten im Schlerngebiet gelten:

Elternberatung **Völs**, Tel.: 0471 725 502  
**MITTWOCH** 9.00-11.00 Uhr,

Elternberatung **Kastelruth**, Tel. 0471 707 271  
**MITTWOCH** 14.00-16.00 Uhr,

Elternberatung **Tiers**:

Beratung und Wachstumskontrollen nach Vereinbarung.

Eltern, welche Fragen haben oder Informationen benötigen, können sich gerne auch an die Beratungsstelle in Kardaun wenden

Elternberatung **Kardaun**, Tel. 0471 435 915  
**DONNERSTAG** 14.00-16.00 Uhr,

**Außerhalb der Öffnungszeiten steht ein Anrufbeantworter zur Verfügung. Wenn Sie Ihre Telefonnummer hinterlassen, werden Sie zurückgerufen.**

### KINDERÄRZTIN



Ab dem 22. Juli ist Dr.in Sonia Ganterer die neue Kinderärztin der Gemeinde Kastelruth. Das Kinderambulatorium in der Vogelweidergasse 10 ist wie folgt geöffnet:

Montag	9.30-12 Uhr
Dienstag	15.00-17.30 Uhr
Mittwoch	9.30-12.00 Uhr
Donnerstag	9.30-12.00 Uhr
Freitag	15.00-17.30 Uhr

Die Ärztin ist unter der Telefonnummer 339 348 1980 erreichbar.

Dal 22. Luglio la Dottoressa Sonia Ganterer sarà la nuova pediatra del Comune di Castelrotto.

I orari di apertura dell' ambulatorio pediatrico (vicolo Vogelweider 10):

Lunedì	dalle 9.30 alle 12
Martedì	dalle 15 alle 17.30
Mercoledì	dalle 9.30 alle 12
Giovedì	dalle 9.30 alle 12
Venerdì	dalle 15 alle 17.30

Recapito telefonico 339 348 1980

### Dermatologie

Dr. Hannes Kneringer hält bis auf Weiteres keine Sprechstunden mehr ab.

## Anlaufstelle für Pflege- u. Betreuungsangebote

**Sozialsprengel Eggental-Schlern**  
Steineggerweg 3, Kardaun  
39053 Karneid, Tel. 0471 361411  
E-Mail: sprengel.eggentalschlern@  
bzgsaltenschlern.it

Leistungen:

- Hauspflege
- Finanzielle Sozialhilfe
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Minderjährige und Familien
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Erwachsene

### Anlaufstelle für Pflege und Betreuung Eggental-Schlern

E-Mail: eggentalschlern@anlaufstelle.bz.it

- in **KARDAUN** im Hauptsitz des Sozial-  
und Gesundheitssprengels,  
Steineggerweg 3, Tel. 0471 435917  
am MONTAG 14.30-17.00 Uhr

- in **KASTELRUTH**

im Sprengelstützpunkt Martinsheim,  
Vogelweidergasse 10/B, Tel. 0471 705317  
am DONNERSTAG 10.00-12.30 Uhr

**Sanitätssprengel Eggental-Schlern**  
**KASTELRUTH Vogelweidergasse 10/C**  
**Verwaltungsdienst und Befundausgabe**  
Tel. 0471 706086

MO 8.30-9.30 Uhr nur Befundausgabe

MO 9.30-12.00 Uhr

DI 10.30-13.00 Uhr

MI 8.15-13.00 Uhr

### Blutabnahme Kastelruth

DI 7.30-10.00 Uhr

### Krankenpflegeambulatorium

Tel. 0471 707638

Mo-Mi-Fr von 9.30 - 10.30

### Mütterberatung

VÖLS Kirchplatz 4, Tel. 0471 707271

MI 14.00-16.00

### Verwaltungsdienst und Befundausgabe

Tel. 0471 725201

DO 10.30-13.00 Uhr

FR 8.30-12.00 Uhr

### Blutabnahme Völs

DO 7.30-9.30 Uhr

### Krankenpflegeambulatorium

Tel. 0471 725708

MO-FR 11.00-12.00

### Mütterberatung, Tel. 0471 725502

MI 09.00-11.00

### Hebamme, Tel. 0471 724048

MO-FR auf Vormerkung

Leistungen:

- Krankenpflegerische Betreuung und Beratung für Erwachsene und Kinder im Ambulatorium als auch am Wohnort
- Erhebung des Betreuungsbedarfs durch Pflegevisite und Fallbesprechungen, Wundversorgung, Palliativbetreuung und andere pflegerische Leistungen
- Betreuung in der Schwangerschaft, Begleitung von Mutter und Kind nach Geburt, Betreuung des Kindes in seiner Entwicklung
- Gesundheitsprojekte in Schulen

## GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS SEPTEMBER COMPLEANNI DEL MESE DI SETTEMBRE

■ **Luis Hofer (Boschir-Hof)**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 01.09.1936

■ **Paul Scherlin**, wohnhaft in Seis, geb. am 02.09.1934

■ **Olga Marseiler Wwe. Wanker (Peleshof)**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 03.09.1937

■ **Remo Vanzo**, residente a Siusi, nato il 06.09.1936

■ **Paul Schieder**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 07.09.1936

■ **Emmerich Stuffer**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 07.09.1932

■ **Karl Profanter (Thomasöt)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 07.09.1926

■ **Alois Tröbinger (Fiegl-Luis)**, wohnhaft in Seis, geb. am 08.09.1933

■ **Johann Rier**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 08.09.1932

■ **Bernhard Trocker (Mesner-Bernhard)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 11.09.1924

■ **Ida Thomaseth Wwe. Fill (Riemer Ida)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 12.09.1928

■ **Cecilia Mair zu Niederwegs Gruber**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 16.09.1934

■ **Giovanna Klinger Ved. Banissoni**, residente a Castelrotto, nata il 16.09.1929

*Herzlich willkommen  
Benvenuti*

### GEBURTEN - NASCITE

■ **Nadia Kritzinger Kánová**, geboren am 22.06.2018 in Brixen

■ **Lukas Schieder**, geboren am 23.06.2018 in Brixen

■ **Dean Schieder**, geboren am 30.06.2018 in Brixen

■ **Diar Livoreka**, nato il 05/07/2018 a Bressanone, residente a Siusi, in Via S. Osvaldo 5

■ **Damian Fill**, geboren am 08.07.2018 in Brixen

■ **Magdalena Valeria Sattler**, geboren am 16.07.2018 in Seis

■ **Samira Lambacher**, geboren am 21.07.2018 in Kastelruth

■ **Albert Kaufmann**, wohnhaft in Seis, geb. am 17.09.1935

■ **Johann Silbernagl**, wohnhaft in Seis, geb. am 17.09.1934

■ **Barbara Unterthiner Wwe. Fill (Grofer)**, wohnhaft in Seis, geb. am 18.09.1927

■ **Rosa Kaufmann Wwe. Goller**, wohnhaft in Seis, geb. am 19.09.1933

■ **Filomena Debon Wwe. Piccolruaz (Pflinc)**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 19.09.1924

■ **Emilio Fill**, wohnhaft in Seis, geb. am 21.09.1927

■ **Lotte Bernard**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 22.09.1935

■ **Johanna Waldner Wwe. Silbernagl**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 22.09.1930

■ **Josef Dejori**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 22.09.1929

■ **Emma Feichter Finazzler**, wohnhaft in Seis, geb. am 23.09.1938

■ **Enzo Faietti**, residente a Castelrotto, nato il 23.09.1927

■ **Barbara Trocker Wwe. Schieder (Lafreid)**, wohnhaft in Tisens, geb. am 26.09.1933

■ **Vinzenz Fink**, wohnhaft in Seis, geb. am 28.09.1936

■ **Anton Rier**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 30.09.1933

### VERSTORBENE - DECEDUTI

**Rier verh. Wörndle Julia**, 96 Jahre

**Marmsoler Karl**, 88 Jahre

**Hinteregger Josef**, 68 Jahre

**Prossliner Johann**, 89 Jahre

**Wiedenhofer Wwe. Pfeifer Carolina**, 87 Jahre

**Wörndle verh. Oberprantacher Frieda**, 77 Jahre

**Rier Wwe. Mauroner Luise**, 88 Jahre

**Der unterfertigte Markus Jenegger möchte sich bei Marsciallo Daniele Bazzanella für die getätigten Aussagen entschuldigen. Die Aussagen waren nicht so gemeint.**



## AUS DER GEMEINDESTUBE

# BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDERAT DELIBERAZIONI DEL CONSIGLIO COMUNALE

Die Beschlüsse des Gemeinderates und des Ausschusses sind auf der Internetseite der Gemeinde einsehbar.  
Le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale sono visibili sul sito internet del comune.

**www.gemeinde.kastelruth.bz.it - www.comune.castelrotto.bz.it**

**Personal. (Nr. 43/2018)** Ausschreibung eines neuen öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung von einer Planstelle als Generalsekretär/in zweiter Klasse (Berufsbild Nr. 80) in der IX. Funktionsebene in Vollzeit (38 Wochenstunden) - Genehmigung des Protokolls der Wettbewerbskommission und der Verdienstrangordnung und Ernennung des Siegers zum Generalsekretär der Gemeinde Kastelruth. Zum Generalsekretär der Gemeinde Kastelruth wurde Karl Erschbaumer ernannt.

**Risorse umane. (n.43/2018)** Bandimento di un nuovo concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di

un posto di ruolo di segretario/a generale di seconda classe (profilo professionale n° 80) nella IX° qualifica funzionale a tempo pieno (38 ore settimanali) - Approvazione del verbale della commissione giudicatrice del concorso e della relativa graduatoria e nomina del vincitore a segretario generale del Comune di Castelrotto. Come segretario generale è stato nominato Karl Erschbaumer.

**Urbanistik. (Nr.48/2018)** Bauleitplan - Genehmigung einer Abänderung des Bauleitplanes der Gemeinde Kastelruth - Verschiedene Umwidmungen für die Neugestaltung des Dorfplatzes

von Runggaditsch und Streichung der Umfahrungsstraße in der Örtlichkeit Runggaditsch.

**Urbanistica. (n.48/2018)** Piano urbanistico comunale - Approvazione di una modifica al piano urbanistico del Comune di Castelrotto - Diversi cambi di destinazione per la risistemazione della piazza di Roncadizza e stralcio della strada di circonvallazione in località Roncadizza.

# BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDEAUSSCHUSS DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.259/2018)** Sanierung der Mittelschule Kastelruth mit kombinierter Bibliothek-3. Baulos. Beauftragung der Arch. Dr. Gadner & Partner aus Meran mit der Erstellung eines Vorprojektes für die Einrichtung.

**Lavori pubblici. (n.259/2018)** Risanamento della scuola media di Castelrotto con bibliotheca combinata-3. Lotto. Incarico degli Arch. dott. Gadner & Partner di Merano con l'elaborazione di un progetto preliminare per l'arredamento.

**Museum Gherdeina. (Nr. 271/2018)** Gewährung eines einmaligen Beitrages für das Projekt "Historische Bauernhöfe in Gröden" - Jahr 2018.

**Museo Gherdeina. (n.271/2018)** Concessione di un contributo una tantum per il progetto "Masi storici della Val Gardena" - anno 2018.

**Jugend. (Nr.282/2018)** Genehmigung der Verlängerung der Vereinbarung Sam. Nr. 587 vom 28.04.2008 betreffend die Regelung der Aufnahme und des Dienstverhältnisses zweier Jugendarbeiter für die Gemeinden Kastelruth und Völs sowie deren Finanzierung

und die Festlegung der Bedingungen für Veranstaltungen in den Jugendräumen Kastelruth, Seis und Völs.

**Giovani. (n.282/2018)** Approvazione della proroga della convenzione racc. n. 587 del 28.04.2008 riguardante la regolarizzazione dell'assunzione e del rapporto di lavoro di due assistenti giovanili per i Comuni di Castelrotto e di Fiè allo Sciliar nonché il loro finanziamento e la determinazione delle condizioni per l'esecuzione di manifestazioni nei locali per i giovani a Castelrotto, Siusi e Fiè allo Sciliar.

**Soziale Dienste. (Nr.284/2018)** Hauspflagedienst 2017. Genehmigung der Abrechnung der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern, Bezahlung des eigenen Spesenanteiles.

**Servizi sociali. (n.284/2018)** Servizio assistenza a domicilio 2017. Approvazione del rendiconto della Comunità comprensoriale di Salto Sciliar, pagamento della propria quota spese.

**Kultur. (Nr.285/2018)** Männerchor Seis am Schlern, Gewährung eines einmaligen Beitrages für die Organisation des 10. internationalen Männerchor-

treffens am 15.07.2018 auf der Seiser Alm.

**Cultura. (n.285/2018)** Coro maschile di Siusi allo Sciliar, concessione di un contributo una tantum per l'organizzazione del 10. raduno internazionale di cori maschili il 15.07.2018 all'Alpe di Siusi.

**Personal. (Nr.292/2018)** Vincenzo Vecchio - Verlängerung des befristeten Arbeitsvertrages betreffend die provisorische Aufnahme als Verwaltungsassistent mit Diplom über ein mindestens zweijähriges Universitätsstudium in der VII. Funktionsebene in Vollzeit (38 Wochenstunden) mit Wirkung 01.08.2018.

**Risorse umane. (n.292/2018)** Vincenzo Vecchio - Prolungamento del contratto di lavoro a tempo determinato riguardante l'assunzione provvisoria in qualità di assistente amministrativo con diploma di studi universitari almeno biennali nella VII° qualifica funzionale con rapporto di lavoro a tempo pieno (38 ore settimanali) con decorrenza 01/08/2018.

**Handel auf öffentlichen Flächen. (Nr.294/2018)** Seiser Alm Markt 2018

- Besetzung der erforderlichen Grundflächen und Bezahlung der vereinbarten Entschädigung an die Seis-Seiser Alm Umlaufbahn AG.

**Commercio su aree pubbliche. (n.294/2018)** Mercato Alpe di Siusi 2018 - Occupazione delle aree di terreno necessarie e pagamento dell'indennità concordata alla Seis-Seiser Alm Umlaufbahn Spa.

**Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.297/2018)** Ankauf von neuen Straßenlaternen bei der Firma Urbis G.m.b.H. aus Pfalzen.

**Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.297/2018)** Acquisto di nuovi lampioni per l'illuminazione stradale presso la ditta Urbis S.r.l. di Falzes.

**Landwirtschaft. (Nr.298/2018)** Einnahmen (4.500 €) für die Bewilligung zum Sammeln von Pilzen im Jahr 2017. Weitergabe der Einnahmen an das Forstinspektorat Brixen. Von den Einnahmen werden 25% für die Verwaltungstätigkeit abgezogen und der Restbetrag (3.375,00 €) wird für Waldverbesserungsmaßnahmen verwendet.

**Agricoltura. (n.298/2018)** Entrate riscosse (4.500 €) per la concessione dalla raccolta dei funghi nell'anno 2017. Trasferimento delle entrate all'ispettorato forestale Bressanone. Da questi importi vengono detratti 25% per l'attività amministrativa e gli importi residui (3.375,00 €) potranno essere spesi per provvedimenti di miglioramento del bosco.

**Beauftragung mit dem Schülerlotsendienst im Schuljahr 2018/2019. (Nr.300/2018)** In den letzten Jahren sind Schülerlotsen beauftragt worden, um für die Sicherheit der PflichtschülerInnen und Kindergartenkinder an den Straßenübergängen zu sorgen. Für das kommende Schuljahr werden Paul Fink, Adolf Höller, Paul Pattis und Antonia Tirler wieder mit diesem Dienst betraut.

**Incarico con il servizio accompagnamento alunni durante l'anno scolastico 2018/2019. (n.300/2018)** Negli ultimi anni sono state incaricate persone con il servizio di vigilanza per garantire la sicurezza dei bambini della scuola dell'obbligo e delle scuole materne agli incroci delle strade. Per l'anno seguente saranno incaricato per questo servizio Paul Fink, Adolf Höller, Paul Pattis e Antonia Tirler.

**Urbanistik - Fachplan Aufstiegsanlagen und Skipisten. (Nr.301/2018)** Eingriff in Skizonen gemäß Art. 9 D.L.H. 3/2012, Eintragung der Skipiste und des Förderbandes "Hotel Saltria".

**Urbanistica - Piano di settore degli impianti di risalita e piste da sci. (n.301/2018)** Intervento in zona sciistica in base all'art. 9 D.P.P. 3/2012 - Inserimento della pista da sci e del nastro di trasporto "Hotel Saltria".

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.302/2018)** Felssicherungs- und Stabilisierungsarbeiten von Abschnitten der Jender- und Trenkastraße. Beauftragung des Baugeologie Büro Dr. Hermann Nicolussi mit der Erstellung eines Begehungsprotokolls und geologischen Assistenz.

**Lavori pubblici. (n.302/2018)** Consolidamento rocce per causa di caduta massi e stabilizzazione di tratti della Via Jender e della Via Trenka. Incarico dello Studio di geologia dott. Hermann Nicolussi con l'elaborazione di un verbale di sopralluogo ed assistenza geologica.

**Schulausspeisungsdienst 2018/2019. (Nr.307/2018)** Festsetzung der Beiträge für die Spesenrückvergütung der Eltern: € 4,00 inklusive 10% Mehrwertsteuer pro einzelner Mahlzeit; nur die effektiv beanspruchten Essen in 2 Raten in Rechnung zu stellen.

Sollten die Anmeldungen zur Ausspeisung die Anzahl der vorhandenen Plätze überschreiten, werden die zur Verfügung stehenden Plätze nach folgenden Kriterien vergeben: a) Entfernung des Elternhauses vom Ort der Schulausspeisung; b) Berufstätigkeit der Eltern.

**Refezione scolastica 2018/2019. (n.307/2018)** Determinazione delle quote per il rimborso spese dei genitori: € 4,00 incluso il 10% di IVA per ogni singolo pasto; di fatturare in 2 rate solo i pasti effettivamente consumati.

Nel caso le iscrizioni alla refezione scolastica superino il numero dei posti esistenti, i posti disponibili verranno assegnati secondo i seguenti criteri: a) distanza della casa dei genitori dal luogo della refezione scolastica; b) attività professionale dei genitori.

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.309/2018)** Neugestaltung der Einfahrt Burgfried-

denstraße in der Ortschaft Seis – Umgestaltung der Kreuzung Salegg mit Anbindung und Weiterführung des Radweges – Verwaltungstechnische Genehmigung des Ausführungsprojektes zum Zwecke der Finanzierung.

**Lavori pubblici. (n.309/2018)** Sistemazione strada d'accesso Via Burgfrieden nella località Siusi – Modifica dell'incrocio Salegg con collegamento e proseguimento della pista ciclabile - Approvazione tecnico-amministrativo del progetto esecutivo allo scopo di finanziamento.

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.311/2018)** Sanierung Jenderstraße (Örtl. Ciandepela) und Trenkastraße (Örtl. Strent da Bula) Kastelruth – Genehmigung und Finanzierung des Ausführungsprojektes.

**Lavori pubblici. (n.311/2018)** Risanamento Via Jender (Loc. Ciandepela) e Via Trenka (Loc. Strent da Bula) Castelrotto - Approvazione e finanziamento del progetto esecutivo.

**Verwaltungsorgane. (Nr.313/2018)** Vereinbarung für die gemeinsame Führung des Dienstes für die Redaktion, grafische Gestaltung, Druck und Verteilung des Informationsblattes „Plata de Gherdëina“ - Liquidierung und Auszahlung der anteilmäßigen Spesen für das Jahr 2017 an die Gemeinde St. Ulrich.

**Organi istituzionali. (n.313/2018)** Convenzione per la gestione associata del servizio di coordinazione e redazione, nonché per l'elaborazione grafica, la stampa e la spedizione del foglio informativo "Plata de Gherdëina" - liquidazione e pagamento delle spese di pertinenza per l'anno 2017 al Comune di Ortisei.

**Zivilschutz. (Nr.314/2018)** Freiwillige Feuerwehr Seiser Alm - Gewährung eines Investitionsbeitrages für den Ankauf eines Fahrzeuges.

**Protezione civile. (n.314/2018)** Corpo dei Vigili Volontari del Fuoco dell'Alpe di Siusi - Concessione di un contributo d'investimento per l'acquisto di un veicolo.

**Vorschulische Bildung. (Nr.315/2018)** Festsetzung der Monatsgebühren für die Kindergärten für das Kindergartenjahr 2018/2019 (inklusive Jause) für den Besuch der Kindergärten in Kastelruth, Seis, Über-

wasser und Runggaditsch: für das erste Kind: 57,00 €; wenn Geschwister gemeinsam den Kindergarten besuchen, müssen für das erste Kind 57,00 € und für das zweite Kind 42,00 € bezahlt werden; für das dritte Kind einer Familie (auch Patchwork-Familie) müssen 42,00 € bezahlt werden; wenn drei Geschwister gemeinsam den Kindergarten besuchen, besucht das dritte Kind den Kindergarten kostenlos; für die Monate September und Juni ist jeweils ein Betrag von 28,50 € zu entrichten. Für Kinder, welche die verlängerten Öffnungszeiten in Anspruch nehmen: für das erste Kind 60,00 €; wenn Geschwister gemeinsam den Kindergarten besuchen, müssen für das erste Kind 60,00 € und für das

zweite Kind 45,00 € bezahlt werden; für das dritte Kind einer Familie (auch Patchwork-Familie) müssen 45,00 € bezahlt werden; wenn drei Geschwister gemeinsam den Kindergarten besuchen, besucht das dritte Kind den Kindergarten kostenlos; für die Monate September und Juni ist jeweils ein Betrag von 30,00 € zu entrichten. Das Platzgeld bei Abwesenheit eines Kindes über einen Zeitraum von mindestens einem Monat beträgt 42,00 € (September und Juni jeweils 21,00 €); bei Abwesenheit wegen Krankheit für einen Zeitraum von wenigstens einem Monat und mit entsprechender ärztlicher Bestätigung nicht geschuldet; für Kinder bei denen mit der Wohnsitzgemeinde keine Vereinbarung über die Aufteilung der Führungskosten abgeschlossen wurde bzw. für Kinder mit Wohnsitz außerhalb der Gemeinde Kastelruth: 78,00 € (für September und Juni jeweils 39,00 Euro) bzw. für verlängerte Öffnungszeiten 102,00 € (für September und Juni jeweils 51,00 €); die Kindergartengebühren und das Platzgeld sind zweimal pro Jahr, mit Fälligkeit 31.01. und 30.06 zu entrichten.

**Istruzione prescolastica. (n.315/2018)** Determinazione delle rette mensili (merenda inclusa) per la frequentazione delle scuole materne di Castelrotto, Siusi, Oltretorrente e Roncadizza per l'anno scolastico 2018/2019: per il 1° bambino: 57,00 €; se fratelli frequentano la scuola materna contemporaneamente, devono essere pagati 57,00 € per il primo bambino e 42,00 € per il secondo bambino; per il terzo bambino di una famiglia (anche famiglie patchwork) devono essere pagati 42,00 €; se tre fratelli frequentano la scuola materna contemporaneamente, il terzo bambino la frequenta gratuitamente; per i mesi di settembre e giugno deve essere corri-

sposto rispettivamente un importo di 28,50 €. Per bambini che usufruiscono degli orari prolungati: per il 1° bambino: 60,00 €; se fratelli frequentano la scuola materna contemporaneamente, devono essere pagati 60,00 € per il primo bambino e 45,00 € per il secondo bambino; per il terzo bambino di una famiglia (anche famiglie patchwork) devono essere pagati 45,00 €; se tre fratelli frequentano la scuola materna contemporaneamente, il terzo bambino la frequenta gratuitamente; per i mesi di settembre e giugno deve essere corrisposto rispettivamente un importo di 30,00 €; la retta di posto nel caso di assenza del bambino per un periodo di almeno un mese comporta 42,00 € (settembre e giugno 21 € cadauno); la retta di posto non è dovuta in caso di assenza per un periodo di almeno un mese a causa di malattia e con relativo attestato medico. Per bambini nel cui caso non è stata stipulata una convenzione per la ripartizione dei costi di gestione con il comune di residenza risp. per i bambini con residenza al di fuori del Comune di Castelrotto: 78,00 Euro (per settembre e giugno 39,00 Euro cadauno) risp. per orari prolungati 102,00 € (per settembre e giugno 51,00 € cadauno); le rette e le rette di posto devono essere pagate due volte all'anno, con scadenza 31.01. e 30.06.

**Urbanistik. (Nr. 319/2018)** Abänderung des Gefahrenzonenplanes der Gemeinde Kastelruth - Genehmigung des Abänderungsentwurfes (Antragsteller: Autonome Provinz Bozen - Südtirol).

**Urbanistica. (n.319/2018)** Modifica al piano delle zone di pericolo del Comune di Castelrotto - Approvazione del progetto di modifica (richiedente: Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige).

## IMPRESSUM

### Gemeindezeitung Kastelruth

Monatliches Mitteilungsblatt der  
Gemeinde Kastelruth

### Herausgeber

Gemeinde Kastelruth

### Verantwortlicher Schriftleiter

Helmuth Rier

### Koordination

Barbara Pichler-Rier

### Druck, Grafik & Layout

Karo Druck, Frangart/Eppan

### Auflage

3.200 Stück

Registriert beim Tribunal Bozen

mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

**Redaktionsschluss: 12. September 2018**

barbara@fotorier.it

## IN EIGENER SACHE

Alle Beiträge für die Kastelruther Gemeindezeitung, auch die Werbungen, müssen an die Koordinatorin Barbara Pichler geschickt werden.

**E-Mail: barbara@fotorier.it**

Tel. 340 1247524

Redaktionsschluss ist immer am 12. Tag eines jeden Monats.



*KWB ist ein innovatives, international tätiges Unternehmen im Bereich Heizanlagen.  
Wir suchen ab sofort für den Standort Bozen*

### SERVICETECHNIKER (m/w)

✓ Montage, Inbetriebnahmen und Reparaturen unserer Biomasseheizungen

### VERTRIEBSUNTERSTÜTZUNG (m/w)

✓ Kundenanfragen, Auftragsabwicklung und Angebote





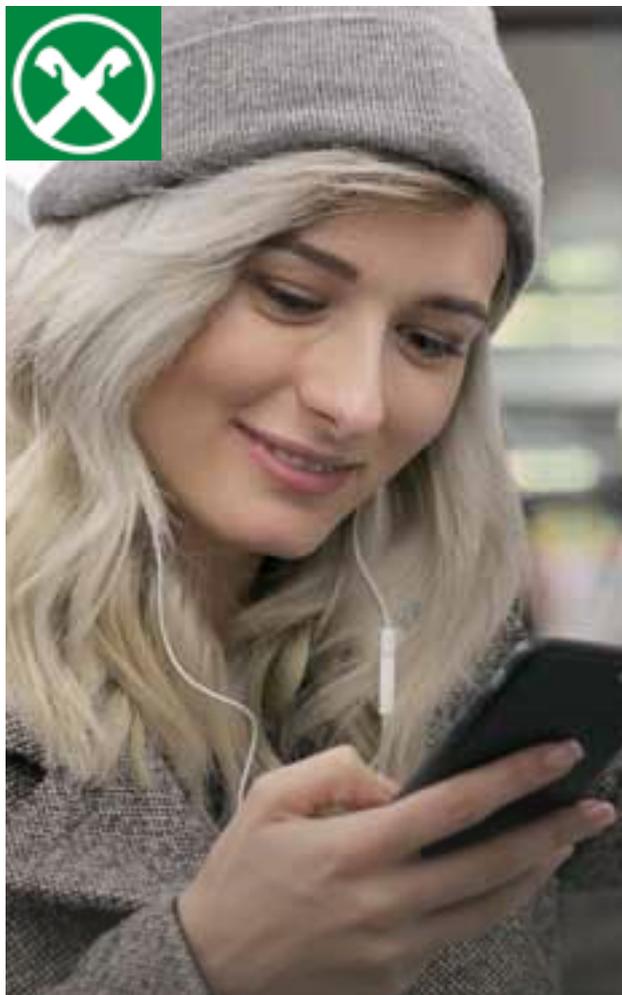
## Baukonzessionen / Concessioni edilizie

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - **Juni 2018**

Elenco delle concessioni edilizie - **Giugno 2018**

Konz.-Nr. n. conc.	Konz.-Datum data conc.	
132	04/06/2018	Umbau und Erweiterung des Wohnhauses (laut Art. 128/ter des LROG), und Errichtung eines Wintergartens, Bp. 3153, K.G. Kastelruth - Fraktion Runggaditsch, Ploner Günther, Graviniastr. 8 - <i>Ristrutturazione ed ampliamento della casa di civile abitazione (ai sensi dell'Art. 128 della LUP) ed costruzione di una veranda, p.ed. 3153, C.C. Castelrotto - Frazione Roncadizza, Ploner Günther, Via Gravinia 8</i>
133	04/06/2018	Qualitative Erweiterung des Speisebetriebes, sowie interner Umbau, Errichtung von 2 Gästezimmern im Kellergeschoss beim bestehenden Hotel "Ritsch" - IM SANIERUNGSWEGE, Malfertheiner Kurt - <i>Ampliamento qualitativo della ristorazione, ristrutturazione interna, realizzazione di 2 camere per ospiti in piano cantina dell'esistente Hotel "Ritsch" - IN SANATORIA, Malfertheiner Kurt</i>
134	05/06/2018	Erweiterung des bestehenden Wohnhauses im Sinne des Abs. 16 des Art. 107 des LROG, Bacher Roland, Bacher Andreas, Pineiesstr. 13, Runggaditsch - <i>Ampliamento della esistente casa di civile abitazione ai sensi del comma 16, art. 107 della LUP, Bacher Roland, Bacher Andreas, Via Pineies 13, Roncadizza</i>
135	06/06/2018	Durchführung von Bodenverbesserungsarbeiten beim Hof Moarl, Putzer Andreas, Tagusens 15 - <i>Esecuzione di lavori per il miglioramento fondiario del terreno presso il maso "Moarl", Putzer Andreas, Tagusa 15</i>
136	07/06/2018	1. Variante - Erweiterung und Umbau des Wirtschaftsgebäudes beim Hof Dösch, Rier Alfons, St. Oswald 20 - <i>1° Variante - Ampliamento e ristrutturazione del fabbricato rurale presso il maso "Dösch", Rier Alfons, S. Osvaldo 20</i>
137	07/06/2018	2. Variante - Neubau in Wohnbauzone Dorf Zone - B3 - Baulos 2, OSSI 26 GmbH Sitz: Henrik-Ibsen-Straße 21, 39040 Kastelruth, (BZ) - <i>2° Variante - Costruzione in zona residenziale Paese- zona B3 - Lotto 2, OSSI 26 Srl sede: Via Henrik-Ibsen 21, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
138	11/06/2018	Abbruch und Wiederaufbau des Wirtschaftsgebäudes beim Tomasöthof, Profanter Nikolaus, Tioslerweg 19 - <i>Demolizione e ricostruzione del fabbricato rurale presso il maso Tomasöt, Profanter Nikolaus, Via Tiosler 19</i>
139	11/06/2018	Qualitative Erweiterung des Gastbetriebes "Hotel Gardena" - Bau eines unterirdischen Verbindungstunnels vom Hotel Gardena zum "Chalet Gardena" in der Fraktion Überwasser, Gardena Dolomites GmbH Sitz: Vidalongstraße 3, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Ampliamento qualitativo dell'esercizio alberghiero "Hotel Gardena" - realizzazione di un tunnel di collegamento tra l'Hotel Gardena e "Chalet Gardena" in frazione Oltretorrene, Gardena Dolomites Srl sede: Via Vidalong 3, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
140	12/06/2018	Errichtung einer neuen kuppelbaren Sesselumlaufbahn auf der Trasse der Aufstiegsanlage "Mezdi M 240 I" auf der Seiser Alm, Burgauner Gerhard - <i>Costruzione di una nuova funivia ad ammorsamento delle seggiole sul tracciato dell'impianto "Mezdi M 240 I" sull'Alpe di Siusi, Burgauner Gerhard</i>
141	12/06/2018	Neubau eines Wohngebäudes auf der Gp. 5761/1, K.G. Kastelruth, Wohnbauzone B3 (Auffüllzone), in der Örtlichkeit Seis am Schlern, Senoner Christoph - <i>Nuova costruzione di una casa di abitazione civile sulla p.f. 5761/1, C.C. Castelrotto, zona residenziale B3, Siusi allo Sciliar, Senoner Christoph</i>
142	12/06/2018	1. Variante - Umstrukturierung und qualitative Erweiterung des Sporthotels Floralpina (Wellnessbereich) auf den Bp. 1881, 4010 und Gp. 3835/1, 7257, K.G. Kastelruth - IM SANIERUNGSWEGE, Floralpina KG des Kofler Josef Sitz: Saltria 50, 39040 Seiser Alm - <i>1° Variante - Ristrutturazione e ampliamento qualitativo dell'esercizio alberghiero "Sporthotel Floralpina" (zona benessere) su p.ed. 1881, 4010 e p.f. 3835/1, 7257, C.C. Castelrotto - IN SANATORIA, Floralpina S.a.s. di Kofler Josef sede: Saltria 50, 39040 Alpe di Siusi</i>
143	14/06/2018	Erweiterung eines Wohnhauses im landwirtschaftlichen Grün gemäß Landesraumordnungsgesetzes L.G. vom 11/08/1997, Nr.13, Art. 107, Ditschuneit Karin Hanna Katharina, Malfertheiner Peter - <i>Ampliamento di una casa di abitazione civile secondo la legge urbanistica provinciale del 11/08/1997, nr° 13, art. 107, Ditschuneit Karin Hanna Katharina, Malfertheiner Peter</i>
144	13/06/2018	1. Variante - Durchführung von Sanierungs- Wiedergewinnungs- und Umbauarbeiten beim Wohnhaus in der Fraktion Seis am Schlern, Zwerger Patrick, Zwerger Martina, Zwerger Matthias, Durnwalder Brigitte, St. Oswald-Weg 5/2 - <i>1° Variante - Esecuzione di lavori di risanamento, di recupero e di ristrutturazione presso la casa di civile abitazione in frazione Siusi allo Sciliar, Zwerger Patrick, Zwerger Martina, Zwerger Matthias, Durnwalder Brigitte, Via S. Osvaldo 5/2</i>
145	14/06/2018	Durchführung von Bodenverbesserungsarbeiten auf Gp. 4047 in der Örtlichkeit Tschapiet auf der Seiser Alm, Gemeinde Kastelruth, K.G. Kastelruth, Plunger Oswald, Spitzbichl 24 - <i>Esecuzione di lavori di miglioramento fondiario del terreno su p.f. 4047 in località Tschapiet sull'Alpe di Siusi, Comune Castelrotto, C.C. Castelrotto, Plunger Oswald, Spitzbichl 24</i>
146	14/06/2018	1. Variante - Energetische Sanierung und Erweiterung des Wohnhauses auf Bp. 1872, Gross Albin, Gross Heidi, Gross Georg, Tortzstr.8 - <i>1° Variante - Risanamento ed ampliamento della casa di civile abitazione p.ed 1872, Gross Albin, Gross Heidi, Gross Georg, Via Trotz 8</i>

147	14/06/2018	4. Variante - Umbau und Sanierung eines Wohnhauses auf der Seiser Alm - 4° Variante, Guggenmoos Markus, Piz - <i>Ristrutturazione e risanamento della casa di civile abitazione sull'Alpe di Siusi, Guggenmoos Markus, Piz</i>
148	18/06/2018	1. Variante - Sanierung, bauliche Umgestaltung und Erweiterung sowie energetische Sanierung mit Erweiterung der Bp. 2194, Sattler Peter, Sattler Andreas, Sattler Klaus, Patenerweg 2 - 1° Variante - <i>Risanamento, ristrutturazione edilizia ed ampliamento, nonché risanamento energetico con ampliamento della p.ed. 2194, Sattler Peter, Sattler Andreas, Sattler Klaus, Via Paten 2</i>
149	25/06/2018	2. Variante - Qualitative Erweiterung des "Hotel Gardena" - Umbau und Erweiterung des Wellnessbereiches, Gardena Dolomites GmbH Sitz: Vidalongstraße 3, Überwasser, 39040 Kastelruth (BZ) - 2° Variante - <i>Ampliamento qualitativo dell' "Hotel Gardena" - ristrutturazione e ampliamento del reparto Wellness, Gardena Dolomites Srl sede: Via Vidalong 3, Oltretorrente, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
150	27/06/2018	Umbau der Wohnungen m.A. 1 und 6, Umbauarbeiten am Gemeinschaftseigentum, Austausch der bestehenden Heizanlage, Wiedergewinnungsarbeiten laut Art. 31, Abs. 1, Buchstabe D), Gesetz 5-08-1978 N. 457, Zemmer Urban, Zemmer Erwin, Zemmer Martin, Zemmer Kurt - <i>Ristrutturazione degli appartamenti P.M. 1 e 6, lavori di ristrutturazione della proprietà congiunta, sostituzione dell'impianto di riscaldamento esistente, lavori di recupero ai sensi dell'Art. 31, comma 1, lettera D), legge 05-08-1978 n. 457, Zemmer Urban, Zemmer Erwin, Zemmer Martin, Zemmer Kurt</i>
151	27/06/2018	1. Variante - Bau von landwirtschaftlichen Räumlichkeiten beim Moarhof, Putzer Andreas, Tagusens 15-1° Variante - <i>Realizzazione di vani rurali presso il maso "Moarl" Putzer Andreas, Tagusa 15</i>
152	27/06/2018	1. Variante - Sanierung und Umbau von Kellerräumen in Wohnung, Delago Silvia, Pufels 32 - 1° Variante - <i>Risanamento e ristrutturazione dei vani cantina nell'appartamento, Delago Silvia, Bulla 32</i>
153	28/06/2018	Strassenstützpunkt "Kastelruth", Telfen-Lanzin 2, 2 Umrüstung der Heizungsanlage von Öl auf Gas, Autonome Provinz Bozen - Vermögensverwaltung Sitz: Silvius Magnago Platz 10, 39100 Bozen (BZ) - <i>Punto logistico "Castelrotto", Telfen-Lanzin 2, 2 Trasformazione dell'impianto di riscaldamento gasolio a gas, Provincia Autonoma di Bolzano - Amministrazione del patrimonio sede: Piazza Silvius Magnago 10, 39100 Bolzano (BZ)</i>
154	28/06/2018	Abbruch und Wiederaufbau der Kochhütte mit Stall bei der "Kreuzerschwaige" und Erweiterung der Güllegrube in der Örtlichkeit Tschapiet auf der Seiser Alm, Plunger Oswald - <i>Demolizione e ricostruzione della baita con stalla presso la malga "Kreuzer" con ampliamento della fossa liquefetame in località Tschapiet sull'Alpe di Siusi, Plunger Oswald</i>



## Platz für Flexibilität.

Zum Beispiel unterwegs.

Und was ist dir wichtig?  
Reden wir drüber.

Kontostand prüfen, Handy aufladen, Sofortüberweisung ... Wir bieten dir digitale Dienstleistungen und entwickeln sie ständig weiter: Raiffeisen-App, Jiffy, kontaktlos zahlen. Deine Flexibilität ist uns wichtig. Reden wir drüber. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**  
Kastelruth - St. Ulrich

## Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - Juli 2018

## Elenco delle concessioni edilizie - Luglio 2018

Konz.-Nr. n. conc.	Konz.-Datum data conc.	
155	02/07/2018	Bau einer Mistlege und eines Pferdeunterstandes beim Sonnwendhof in der Fraktion St. Vigil, Marmsoler Manuela, St. Vigil 23 - <i>Costruzione di una concimaia e una tettoia per cavalli presso il maso Sonnwend in frazione San Vigilio, Marmsoler Manuela, S. Vigilio 23</i>
156	02/07/2018	1. Variante - Umbau und Erweiterung des Wirtschaftsgebäudes beim Hof Pilgram, Mulser Antonia, Reissnerstr.11, Kastelruth - <i>1° Variante - Ristrutturazione e ampliamento del fabbricato rurale presso il maso Pilgram, Mulser Antonia, Via Reissner 11, Castelrotto</i>
157	02/07/2018	1. Variante - Sanierung und Umbau Wohnhaus Bp. 2062 - 1. Variante, Runggaldier Gebriella, Demetz Jacqueline, Runggaldier Christian, Mussner Teodora, Palmerstr. 8, Überwasser - <i>Risanamento e ristrutturazione casa di civile abitazione p.ed. 2062, Runggaldier Gebriella, Demetz Jacqueline, Runggaldier Christian, Mussner Teodora, Via Palmer 8, Oltretorrente</i>
158	04/07/2018	1. Variante - Qualitative und quantitative Erweiterung - Residence Montana - IM SANIERUNGSWEGE, Rier Marlies, Paniderstr. 12, Kastleruth - <i>1. Variante - Ampliamento qualitativo e quantitativo dell'esercizio "Residence "Montana" - IN SANATORIA, Rier Marlies, Via Panider 12, Castelrotto</i>
159	09/07/2018	Energetische Sanierung und Erweiterung des Wohnhaus "Tannenheim", Mulser Karl, Osw. v. Wolkensteinstr.34, Kastelruth - <i>Risanamento energetico e ampliamento della casa di civile abitazione "Tannenheim", Mulser Karl, Via Osw. v. Wolkenstein 34</i>
160	10/07/2018	Erweiterung und interne Umbauarbeiten beim Wohn- und Betriebsgebäude, Malfertheiner Othmar, St. Vigil 30 - <i>Ampliamento e modifiche interne presso la casa di civile abitazione e fabbricato aziendale, Malfertheiner Othmar, S. Vigilio 30</i>
161	10/07/2018	1. Variante - Qualitative und quantitative Erweiterung des Gastbetriebes Hotel Schgaguler in Kastelruth, Schgaguler Gottfried, Dolomitenstr. 2 - <i>1° Variante - Ampliamento qualitativo e quantitativo dell'esercizio alberghiero Hotel Schgaguler a Castelrotto, Schgaguler Gottfried, Via Dolomiten 2</i>
162	11/07/2018	UMSCHREIBUNG DER BAUKONZESSION AN DIE SALEGG OHG DES AUER CHRISTOF betreffend: Abbruch eines Stadels und Wiederaufbau eines Wohnhauses vom Typ "A Nature" auf B.P. 2673, G.P. 5961/5, Salegg Ohg des Auer Christof Sitz: Handwerkerzone 87, 39050 Völs am Schlern (BZ) - <i>VOLTURA DELLA CONCESSIONE EDILIZIA ALLA SALEGG SNC DI AUER CHRISTOF riguardante: Demolizione del fienile e costruzione di una casa di civile abitazione tipo "A Nature" p.ed. 2673, p.f. 5961/5, Salegg Snc des Auer Christof sede: Zona Artigianale 87, 39050 Fiè allo Sciliar (BZ)</i>
163	11/07/2018	1. Variante - Abbruch eines Stadels und Wiederaufbau eines Wohnhauses vom Typ "A Nature" auf B.P. 2673, G.P. 5961/5, Salegg Ohg des Auer Christof Sitz: Handwerkerzone 87, 39050 Völs am Schlern (BZ) - <i>1. Variante - Demolizione del fienile e costruzione di una casa di civile abitazione tipo "A Nature" p.ed. 2673, p.f. 5961/5, Salegg Snc di Auer Christof sede: Zona Artigianale 87, 39050 Fiè allo Sciliar (BZ)</i>
164	12/07/2018	2. Variante - Errichtung eines Wohnhauses in der Wohnbauzone "C3 - St. Michael 2" in der Fraktion St. Michael, Goller Albert - <i>2° Variante - Realizzazione di una casa di civile abitazione nella zona residenziale "C3 - San Michele 2" in frazione San Michele, Goller Albert</i>
165	12/07/2018	Abbruch und Wiederaufbau Maschinenhalle und Holzlager beim Hof "Niglutsch", Rabanser Richard, Tioslerweg 13, Kastelruth - <i>Demolizione e ricostruzione del deposito dei macchinari e del deposito di legname presso il maso "Niglutsch", Tioslerweg 13, Castelrotto</i>
166	12/07/2018	2. Variante für den Abbruch und den Wiederaufbau des Wohnhauses "Sonneck" in Kastelruth - IM SANIERUNGSWEGE, Spisser Martin, Bühlweg 3 - <i>2. Variante per la demolizione e la ricostruzione della casa di civile abitazione "Sonneck" a Castelrotto - IN SANATORIA, Spisser Martin, Vicolo Bühl 3</i>
167	12/07/2018	Änderung der Zweckbestimmung des Erdgeschosses und Errichtung einer Terrasse im ersten Stock, Runggaldier Armin, Arnariastr.35, Runggaditsch - <i>Cambio di destinazione d'uso del piano terra e costruzione di una terrazza al primo piano, Runggaldier Armin, Via Arnaria 35, Roncadizza</i>
168	17/07/2018	Außerordentliche Sanierung und bauliche Umgestaltung - Garten m.A. 13 der Bp. 3574, Rier Paula, Schlernstr.9, Seis - <i>Interventi di risanamento straordinario e ristrutturazione edilizia - Giardino P.M. 13 della p.ed. 3574, Rier Paula, Via Sciliar, Siusi</i>
169	17/07/2018	Interne Umbau- und Sanierungsarbeiten, energetische Sanierung, sowie qualitative Erweiterung des Aparthotel "Viktoria", Viktoria KG des Pfanzer Robert & Co Sitz: Plojerweg 15, 39040 Kastelruth - <i>Ristrutturazione e risanamento interno, risanamento energetico, nonché ampliamento qualitativo dell'Aparthotel "Viktoria", Viktoria Sas. di Pfanzer Robert &amp; Co sede: Via Plojer 15, 39040 Castelrotto</i>
170	18/07/2018	VERLÄNGERUNG DER FRIST DER GÜLTIGKEIT um ein Jahr bis zum 17.07.2019 der Baukonzession Nr. 58/2015 vom 09.03.2015 betreffend „Energetische Sanierung und Erweiterung des Wohnhauses in der Fraktion St. Michael“, Silbernagl Konrad, Silbernagl Paul - <i>PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI VALIDITÀ per un anno fino al 17.07.2019 della concessione edilizia n. 58/2015 di data 09.03.2015, riguardante "Risanamento energetico e ampliamento della casa di civile abitazione in frazione San Michele", Silbernagl Konrad, Silbernagl Paul</i>
171	24/07/2018 Bauakt	1. Variante - Qualitative und quantitative Erweiterung "Garni August" - <i>1° Variante, Insam Gabriel, Furdenanstr. 3, Überwasser - Ampliamento qualitativo e quantitativo dell'esercizio alberghiero "Garni August", Insam Gabriel, Via Furdenan 3, Oltretorrente</i>

172	24/07/2018	UMSCHREIBUNG DER BAUKONZESSION Nr. 164/2018 vom 12.07.2018 an Herrn Christoph Goller betreffend: 2. Variante - Errichtung eines Wohnhauses in der Wohnbauzone „C3 - St. Michael 2“ in der Fraktion St. Michael“, Goller Albert- <i>“VOLTURA DELLA CONCESSIONE EDILIZIA n° 164/2018 del 12.07.2018 al signor Christoph Goller riguardante: 2° Variante - Realizzazione di una casa di civile abitazione nella zona residenziale „C3 - San Michele 2“ in frazione San Michele“, Goller Albert</i>
173	25/07/2018	VERLÄNGERUNG DER FRIST DER GÜLTIGKEIT um ein Jahr bis zum 24.07.2019 der Baukonzession Nr. 249/2017 vom 27.11.2017, betreffend die 1. Variante - Sanierung, bauliche Umgestaltung und thermische Sanierung des M.A. 1 und M.A. 2, sowie Erweiterung des M.A. 1 aufgrund energetischer Sanierung LROG Art. 127, Penazzi Renate, Putzer Erich, Patenerweg 1, Seis - <i>PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI VALIDITÀ per 1 (uno) anno fino al 24.07.2019 della concessione edilizia n° 249/2017 di data 27.11.2017, per la 1° variante - risanamento, ristrutturazione e risanamento termico della P.M. 1 e P.M. 2, nonché ampliamento della P.M. 1 per risanamento energetico in base all'art. 127 della LUP, Penazzi Renate, Putzer Erich, Via Paten 1, Siusi</i>
174	27/07/2018	Durchführung von Bodenmeliorierungs- Planierungs- und Auffüllarbeiten, Hofer Arnold, St. Vigil - <i>Esecuzione lavori di miglioramento fondiario, di spianamento e riempimento, Hofer Arnold, S. Vigilio</i>
175	27/07/2018	Projekt zum Abbruch und Wiederaufbau eines landwirtschaftlichen Betriebsgebäudes und teilweiser Umwidmung der Bestandskubatur auf der Gp. 3353/1 und der Bp. 387 - K.G. Kastelruth, Stampfl Tekla - <i>Progetto per la demolizione e ricostruzione di un'azienda agricola e parzialmente modifica della cubatura su p.f. 3353/1 e p.ed. 387 - C.C. Castelrotto, Stampfl Tekla</i>
176	31/07/2018	Bodenverbesserungsarbeiten beim Hof "Panid" in der Örtlichkeit St. Michael, Goller Albert, Marinzenweg 35/1 - <i>Lavori di miglioramento terreno presso il maso "Panid" in località S. Michele, Goller Albert, Via Marinzen 35/1</i>
177	31/07/2018	Bau einer Güllegrube beim Hof Grafoar, Silbernagl Emmerich, St. Michael 28- <i>Costruzione di una fossa liquefatta presso il maso Grafoar, Silbernagl Emmerich, S. Michele 28</i>
178	31/07/2018	Sanierung Jender Straße (Örtlichkeit Ciandeplea) und Trenka Straße (Örtlichkeit Strënt da Bula), Marktgemeinde Kastelruth Sitz: Krausenplatz 1 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Risanamento via Jender (Località Cianpedela) e via Trenka (Località Strënt da Bula), Marktgemeinde Kastelruth sede: Piazza Krausen 1 39040 Castelrotto (BZ)</i>
179	31/07/2018	Bodenverbesserungsarbeiten bei der Radauerschwaige auf der Seiser Alm, Trocker Werner, Saltria - <i>Esecuzione di lavori di miglioramento fondiario del terreno presso la malga "Radauer" sull'Alpe di Siusi, Trocker Werner, Saltria</i>

## Sportanlage Telfen

Die Gemeinde Kastelruth beabsichtigt, die Konzession zur Führung der Sportanlage Telfen ab dem 01.01.2019 neu zu vergeben. Interessenten können sich im Sekretariat der Gemeinde Kastelruth (Tel. 0471 711551, E-Mail: lisa.agreiter@gemeinde.kastelruth.bz.it) oder bei der zuständigen Referentin Cristina Pallanch (328 3983958) melden.

## Impianto sportivo Telfen

Il Comune di Castelrotto intende assegnare la concessione per la gestione degli impianti sportivi Telfen dal 01.01.2019. Interessati possono contattare la segreteria del Comune di Castelrotto (tel. 0471 711551, E-Mail: lisa.agreiter@comune.castelrotto.bz.it) o l'assessore competente Cristina Pallanch (328 3983958).



## KLEINANZEIGER

Wir suchen fleißigen, motivierten **Elektrikergesellen** für unser junges Team zum sofortigen Eintritt. **Krapf Energy Kastelruth Klaus** 335/6376407

Die **Firma Stuga KG** in Barbian sucht zum sofortigen Eintritt fleißige **Lehrlinge und Elektrogesellen, Elektrotechniker und Informatiker/Programmierer** zur Erweiterung des Teams. Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung! E-Mail: info@stuga.it oder Tel. 0471 65 41 75

**WOHNUNG in Villanders zu verkaufen:** 110 qm Wohnfläche + 25 qm Keller auf einer Ebene, 50 qm Balkon & Terrasse mit tollem Ausblick über das ganze Eisacktal, 30 qm Garten, 15 qm Keller, 2 Garagenstellplätze + 6 qm Keller. **Preis: 390.000 €** | Fertigstellung: Herbst 2019 | Wohnung auf freiem Grund - es kann um Grund & Wohnbauförderung angesucht werden | Infos unter 347 467 3370

**RB Primus & Seiseralm - Silbernagl**

**27.-30.10.2018: Südböhmen & Prag**

Reiseleitung: Dr. Hermann Vötter, Tel. 0471 725378

**Anmeldeschluss: 20. September 2018**

**Vorschau > März 2019: Südpolen & Riesengebirge**

## INFORMATIONSSREIHE

## Gesetz zur Patientenverfügung

Das lang erwartete, **neue Gesetz** zur Patientenverfügung (Gesetz Nr 219), das im Dezember 2017 verabschiedet wurde, will das Recht auf Leben, Gesundheit, Würde und Selbstbestimmung schützen. Es sieht für Patientinnen und Patienten verschiedene Möglichkeiten zur Willensäußerung vor. Eine davon ist das informierte und freiwillige Einverständnis (ital. Consenso informato).

Weiters kann eine gesundheitliche Vorsorgeplanung, sprich **Patientenverfügung** verfasst werden. Damit kann jede volljährige, urteils- und handlungsfähige Person ihren Willen bezüglich medizinischer Behandlungen festlegen und eine Vertrauensperson ernennen, die sie in Fragen rund um medizinische Behandlungen vertritt, wenn dies nötig sein sollte. Angewendet wird die Verfügung, wenn Patienten nicht mehr entscheidungsfähig sind, oder ihren Willen nicht mehr ausdrücken können. Auch bei der Patientenverfügung gilt: Der eigene Wille muss klar und verständlich formuliert sein.

Damit eine **Patientenverfügung gültig ist**, muss sie vom Verfasser oder der Verfasserin persönlich beim Meldeamt seiner/ihrer Gemeinde hinterlegt werden. Dort wird sie in ein entspre-

chendes Register eingetragen. Zukünftig sollen alle Patientenverfügungen in einer zentralen Datenbank und in der elektronischen Gesundheitsakte erfasst werden.

**Wie schaut also eine Patientenverfügung aus? Wann und mit wem sollte sie verfasst werden? Die Rolle der Vertrauensperson.**

Das **Landesethikkomitee** lädt die interessierte Bevölkerung herzlich zu einer **Informationsreihe in ganz Südtirol** ein, um auf diese Fragen Antworten zu geben. Es werden auch eine **Krankenhauseelsorgerin** oder ein **Krankenhauseelsorger** und eine **Allgemeinmedizinerin** oder ein **Allgemeinmediziner** anwesend sein.

### INFORMATIONSSREIHE UHRZEIT

Jeweils von 19.30 Uhr -21.00 Uhr

### REFERENTEN/REFERENTIN

- Dr. Herbert Heidegger, Präsident des Landesethikkomitees
- Dr. Massimo Bernardo, Palliativmediziner am Krankenhaus Bozen
- Anita Tscholl, Hospizbewegung der Caritas

Bei den Veranstaltungen referiert jeweils einer der oben angeführten Experten oder die Expertinnen, auch eine

Krankenhauseelsorgerin oder ein Krankenhauseelsorger und ein Allgemeinmediziner oder eine Allgemeinmedizinerin werden über die Patientenverfügung referieren.

### SPRACHE

Die Referate werden in deutscher Sprache gehalten, in Bozen in italienischer und deutscher Sprache. Antworten auf Fragen erhalten Sie in beiden Sprachen.

### ORTE und TERMINE

#### MERAN, DI. 04.09.

MEHRZWECKSAAL

Technologische Fachoberschule Meran Oskar van Miller, Karl-Wolf-Str. 36

#### NEUMARKT, DO. 06.09.

AULA MAGNA, Mittelschule Neumarkt Bozner Straße 19

#### ST. ULRICH, DI. 18.09.

AULA MAGNA

Wirtschaftsfachoberschule Raea St.Ulrich-Gröden, Rezia Straße 295

#### BOZEN, DI. 25.09. (in ital. Sprache)

SAAL 0013, Landesfachschnule für Sozialberufe, E. Lèvinas, A. Nikoletti-Platz 1

#### BOZEN, DO. 30.08. (in dt. Sprache)

SAAL 0013, Landesfachschnule für Sozialberufe, E. Lèvinas, A. Nikoletti-Platz 1

### DIE TEILNAHME IST KOSTENLOS



## SOZIALSPRENGEL



## Danke allen freiwilligen Helfern

**Der Sozialsprenghaus Eggental-Schlern feierte im Rahmen eines Sommerausfluges seine freiwilligen Helfer. Gemeinsam besichtigte die Gruppe Schloss Prösels und kehrte anschließend ins „Umsers Mühlele“ ein. Nicht einmal das Regenwetter konnte der guten Stimmung etwas anhaben.**

Im Jahre 2017 unterstützten 45 Freiwillige die Dienstleistungen des Sozialsprenghaus und schenkten gemeinsam 4.019 Stunden ihrer Zeit den bedürftigen Mitbürgern. Im Vergleich zu dem Jahr 2016 bedeutet dies eine Steigerung von zusätzlichen 560 Stunden. Dabei waren diese vor allem mit dem Zustellen von insgesamt 12.057 Essen auf Rädern beschäftigt und brachten mit ihrem Besuch Leben und Vielfalt in die Häuser der begleiteten Personen. Durch die Mithilfe der Freiwilligen erhält

dieser Dienst eine Qualität, die ohne sie nicht möglich wäre, weswegen wir den fleißigen Helfern auch auf diesem Wege noch einmal für die geleisteten Stunden und ihren leidenschaftlichen und unermüdlichen Einsatz danken möchten!

Der Sozialsprenghaus Eggental-Schlern freut sich immer über neue freiwillige Helfer. Bei Interesse können sich die

Bürger gerne unter folgender Nummer dazu informieren: 0471-361411 (Frau Ingrid Werner). Aktuell ist man besonders für das Gemeindegebiet Welschnofen auf der Suche nach Unterstützung.

Julia Kremer  
Sprengelleitung des  
Sozialsprenghaus Eggental-Schlern



## FUSSBALLTURNIER

## Ein besonderes Ereignis

**Am 2. Juni organisierte die Sportbar Restaurant Wasserebene in Zusammenarbeit mit dem ASC Kastelruth das erste Fußballturnier für Menschen mit Beeinträchtigung.**

Mehr als 60 Fußballbegeisterte aus ganz Südtirol folgten der Einladung und machten diesen Tag zu einer unvergesslichen und sehr emotionalen Veranstaltung. Angetrieben von zahlreichen einheimischen Zuschauern, Verwandten, Betreuern und unter den Augen von Landesrätin Martha Stocker, setzte sich am Ende einer packenden Finalpartie, die Mannschaft ASV Sport & Friends Südtirol vor der Lebenshilfe Südtirol knapp durch. Ein großes Dankeschön für die finanzielle Unterstützung und der anschließenden Grillfeier für Spieler, Betreuer und Verwandte gebührt der Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich

& Tachezy Sanit Srl. Weitere Preise und Fanartikel wurden von den großzügigen VIP's des Schlerngebiet, Peter Fill, Denise Karbon, Franz Hofer,

Kastelruther Spatzen und KEEPER-sport zur Verfügung gestellt.

Marco



## COMEDICUS

## Benefizkonzert „Magic Kofel Moments“

**Es war ein besonderer Abend am 28. Juli in Kastelruth auf dem Kofel.**

Einige musikbegeisterte Freunde hatten die geniale Idee unseren Kofel, ein Kleinod in Kastelruth von einmaliger Schönheit und historischer Bedeutung für ein suggestives Benefizkonzert zu adaptieren. Der Erfolg gab den Veranstaltern Recht. Viele Gäste und Einheimische ließen sich an dem lauen Sommerabend die musikalischen Schmanckerln nicht entgehen. Es galt abwechselnd verschiedene Musikrichtungen und Gesangsdarbietungen auf sich wirken zu lassen, dazu gab's kühle Getränke und was Kulinarisches zum Genießen. Die Gruppen **"Zomsingen"**, **"Globus"**, **"Die 6 Kraxen"**, **"Gassergitschen"** spielten und sangen kostenlos für Comedicus. Viele Einheimische wollten sicher auch den Special Guest **Patrick Strobl** von der Gruppe Mainfelt hören, ein besonderes Highlight. Strobl sang und spielte auf seiner Gitarre ganz nach dem Motto der Band – ehrliche und handgemachte Musik. Wie gesagt, an diesem Abend wirkten alle Musiker ehrenamtlich mit. Dafür ein herzliches Danke-

schön für dieses ehrliche Zeichen der Solidarität. Freuen durfte sich auch Erich Meraner von Comedicus über den Scheck über 1.623,10 Euro freiwilliger Spenden an diesem Abend. Comedicus organisiert seit 19 Jahren wöchentliche Besuche in den Krankenhäusern Südtirols. Mit viel Fantasie und Einfühlungsvermögen gelingt es den Clown-Doktoren, etwa 5000 Kinder und ihre Eltern als auch Erwachsene aufzuheitern, Freude und

Abwechslung ins Krankenhaus zu bringen. Denn der Clown spricht die Sprache des Herzens, was wahre Wunder bewirken kann. Nachdem der Abend etwas länger dauerte und bis tief in die Nacht gesungen und musiziert wurde, waren sich Mitwirkende und Zuhörer einig, dass die Wiederholung der „Magic Kofel Moments“ ein Muss ist. Wir freuen uns schon auf das nächste Jahr!



Über 1600 Euro für Comedicus



### Einladung zur gemeinsamen Taufvorbereitung der Pfarreien Kastelruth und Seis

Weil jedes Kind einzigartig ist, laden wir Eltern und Paten zu einem informativen Nachmittag rund um die Taufe ein (Kinderbetreuung auf Anfrage).

**Nächster Termin:**  
**Samstag, 15. September 2018**  
**Beginn: 14.30 Uhr bis 17.00 Uhr**

Die Taufvorbereitung für Kastelruth und Seis findet im kleinen Pfarrsaal in Kastelruth statt und wird von der Kath. Frauenbewegung in Zusammenarbeit mit Pfarrer Florian Kerschbaumer gestaltet.

Anmeldung im Pfarrbüro Kastelruth: Tel. 0471 706380



### Frauenwallfahrt der Katholischen Frauenbewegung Kastelruth am Donnerstag, 18. Oktober 2018 nach Unser Frau in Schnals



Näheres im Pfarrblatt!

## EINE WELT GRUPPE

## Sauberes Trinkwasser für zwei Dörfer in Kamerun

**Über das Amt für Entwicklungszusammenarbeit konnte ein Trinkwasserprojekt in Kamerun verwirklicht werden.**

Die Bevölkerung von Enteh und Ntume in der Diözese Kumbo hat nun sauberes Trinkwasser. Bisher mussten die Frauen das Wasser von einem nahegelegenen Fluss mit Plastikkübeln holen. Immer wieder litten besonders die

Kinder unter Infektionen aufgrund des verunreinigten Wassers.

Sr. Christa Pardeller koordinierte den Bau der Trinkwasserleitungen und der dazugehörigen Quelfassungen und Wasserammern. Sie weilte im Sommer auf Heimaturlaub und dankte der Eine-Welt-Gruppe Kastelruth und allen, die sie in ihrem Kampf um menschenwürdige Lebensbedingungen der Landbevölkerung in Kamerun unterstützen.

Mit der Verbesserung der Lebensbedingungen bleiben Menschen in ihrer Heimat und machen sich nicht verzweifelt auf die Flucht nach Europa. Entwicklungshilfe ist deshalb die beste Maßnahme gegen die zunehmende Migration.

Thomas Mayr  
für die Eine-Welt-Gruppe Kastelruth



## KVV ORTSGRUPPE SEIS



## Fahrt nach Buchenstein

**28 Frauen und Männer hatten sich für diesen Ausflug am 16. Juni gemeldet.**

Bei strahlendem Sonnenschein fuhren wir mit einem bequemen Reisebus vom schönen Grödental über das Sellajoch ins Fassatal. Weiter ging die Fahrt nach Pieve di Livinallongo, wo wir das auf einem Felsblock am Osthang des Col di Lana errichtete Schloss Andraz besichtigten. Mit Hörgeräten konnten wir die Geschichte des Schlosses, dessen mehrmaligen Besitzerwechsel bis in das kleinste Detail erkunden. Das gemeinsame Mittagessen in der Ortschaft Colle Santa Lucia war beim Anblick auf die imposante Marmolata und die Belluneser Berge ein Genuss. Gestärkt ging die Fahrt weiter über den Giaupass auf 2.236 m Meereshöhe nach Cortina zum

Misurinasee. In Toblach angelangt, machten wir nochmals Halt, um in der Sennerei Drei Zinnen einen Rundgang zu machen. Einige Mitfahrende konnten der Versuchung nicht widerstehen und kauften die dort reichlich angebotenen Pustertaler Spezialitäten.

Auf der Heimfahrt durch das Pustertal wurde noch angeregt geplaudert und gewitzelt. Ein wunderschöner Tag ging so zu Ende und mancher Teilnehmer freute sich schon auf die nächste Fahrt.

KVV Ortgruppe Seis



# Hugo, der Rabe



## Hallo liebe Kinder!

Nach der langen Sommerpause habe ich wieder mal Lust, euch eine alte Sage aus der Gegend zu erzählen. Diesmal geht es um versunkene geheimnisvolle Glocken...

### Versunkene Glocken

Unter der Nordwand vom Santner liegen große Steine, die vor urdenklichen Zeiten vom Schlern heruntergestürzt sind. Die mächtigen, moosigen Trümmer sollen von einer Heidenstatt herstammen, die wegen des sünd-

haften Lebens der Bewohner von Naturgewalten zerstört wurde und versunken ist.

Wenn die Sonne untergeht, hört man oft die seltsam hallenden Töne von den Glocken dieser versunkenen Stadt. Sie läuten immer noch und künden freudige und traurige Ereignisse an. Die Glocken haben die Pest und die Cholera gemeldet. Als in Mantua drunten der Andreas Hofer erschossen wurde, hörte man sie aus der unergründlichen Tiefe herauf.

Ein Tisenser Jäger verirrt sich einmal in diese Gegend. Als er zwischen den Steinblöcken rastete, hörte er aus der Tiefe herauf läuten. Er ging dem Klang der Glocken nach und fand eine Felsspalte, aus der die Glocken deutlicher klangen. Durch einen hohen schmalen Gang ging er noch hunderte Schritte in die Tiefe hinunter.

Was der Jäger dort unten gesehen hat, ist nie bekannt geworden, da er geistig umnachtet zurückgekehrt ist. Seine Haare waren schneeweiß geworden und reden konnte er auch nicht mehr.

Entnommen aus „Sagen vom Schlern“ von Josef Fulterer

Von solchen versunkenen Glocken ist noch in mehreren Sagen aus der Gemeinde die Rede. Aber das könnt ihr in dem Buch nachlesen.

Ich habe euch ein kleines Rätsel dazu vorbereitet. Du sollst in diesem Buchstabengewirr folgende Wörter suchen:  
**SANTNER - STEINE - STADT - GLOCKEN - JÄGER - KLANG - MANTUA - FELSSPALTE - HAAR**

...und ich habe auch ein Ausmalbild für dich.

Viel Spaß!



E	T	S	L	A	M	S	G	F
K	P	A	G	R	A	L	L	E
L	S	N	O	E	N	S	O	L
A	T	T	E	I	T	N	C	S
N	H	N	E	E	U	G	K	S
G	R	E	L	I	A	O	E	P
C	A	R	K	E	N	N	A	
K	R	L	A	J	M	E	A	L
N	U	H	A	S	T	A	D	T
J	A	G	E	R	T	A	R	E

### PREISRÄTSEL

Wie waren die Haare des Jägers, nachdem er in die Felsspalte gestiegen war?

1. Schneeweiß
2. Blutrot
3. Rabenschwarz

Sende die richtige Antwort bis 20. September an [gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it) oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an Gemeinde Kastelruth Krausplatz 1, 39040 Kastelruth.

Ein Sachpreis wird unter den Teilnehmern verlost und der Gewinner wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Die Gewinnerin des letzten Preisrätsels ist Mia Tröbinger aus Pufels

Herzlichen Glückwunsch!

Sie kann sich ihren Preis in der Gemeinde, bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts abholen.

## PFARREI KASTELRUTH

## Ministrantenausflug 2018

**Am 27. Juli 2018 war es endlich soweit! 40 Ministranten und Ministrantinnen von Kastelruth, St. Michael, St. Oswald und der Seiseralm starteten mit den fünf Begleitpersonen nach dem Morgengottesdienst zum Ministrantenausflug ins Ahrntal.**

Nach der Anfahrt mit dem Reisebus vertraten wir uns erst mal die Beine, indem wir zu Fuß von Steinhaus auf den Klausberg wanderten. Endlich oben angekommen gönnten wir uns eine Pause und aßen unser Mittagessen. Anschließend eroberten wir den Family Park Klausberg, wobei der etwas beschwerliche Aufstieg bald wieder vergessen war.

Es erwarteten uns Dinosaurier in Lebensgröße, die uns eine Vorstellung vom Aussehen dieser faszinierenden Urzeittiere gaben.



Im Kletterparcour konnten die Kinder kraxeln und balancieren. Wer mochte, konnte Trampolin springen oder einfach nur chillen.

Besonders viel Spaß bereitete den Ministranten der Wasserpark, wo man mit Wasser spielen und plantschen konnte. Insbesondere den kleinen Teich mit den Flößen fanden die Kinder toll. Es war nicht einfach das Gleichgewicht zu halten und auf dem Floß zu bleiben.

Doch das Highlight war natürlich die Sommerrodelbahn, der Alpine Coaster „Klausberg Flitzer“! Nachdem man sich in die „Rodel“ gesetzt und



angeschnallt hatte, wurde man über eine Bahn steil nach oben gezogen. Und dann ging es los: wer sich traute, konnte richtig in die Kurven flitzen und manche konnten gar nicht genug kriegen vom Runtersausen mit dem Klausberg-Flitzer.

Zum Abschluss spendierte uns der Pfarrer noch ein Eis, dem wir auf diesem Wege auch gleichzeitig danken möchten.

Dann war es auch schon höchste Zeit und wir mussten wieder ins Tal wandern und mit dem Bus die Heimfahrt antreten.



Dieser Tag wird bestimmt noch lange als besonderes Erlebnis in Erinnerung bleiben.

Die MinistrantenleiterInnen  
der Pfarrei Kastelruth

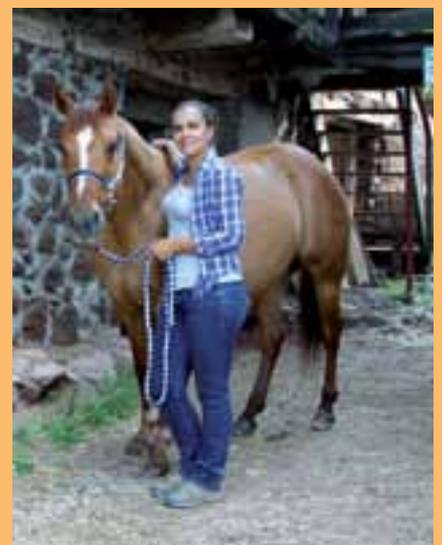
Der Vinzenzverein bedankt sich sehr herzlich bei allen Gönnern, die den Verein mit einer Spende finanziell unterstützt haben.

**Vergelts Gott !**

### *Gut gemacht Nadia!*

Wir gratulieren Dr.in Nadia Schieder zur staatlichen Anerkennung ihrer langjährigen Ausbildung im In- und Ausland im Bereich der tiergestützten Interventionen. Ihre erworbenen beruflichen Kompetenzen wird Nadia als Verantwortliche von Projekten mit Hunden und Pferden, in der tiergeschützten Erziehung und als Referentin einsetzen.

**Alles Gute und viel Erfolg  
wünscht deine Familie**



## PFARREI SEIS

## Die Zehn Gebote einmal anders

**Die „Zehn Gebote“! Welchen Stellenwert haben sie heute, in dieser sozial vernetzten, globalisierten Gesellschaft des überbordenden Konsums? Wie bestimmend sind sie für das Zusammenleben von Menschen unterschiedlicher Herkunft und Religion? Und was bedeuten sie für die eigene Lebensführung?**



Karolina Gacke, Brixner Künstlerin mit polnischen Wurzeln, hat sich in den letzten Jahren mit den biblischen

„Zehn Geboten“ auseinandergesetzt, die starke Auswirkungen auf das Zusammenleben der westlichen Gemeinschaft und damit auf die gesamte Menschheit haben. Befruchtet wurde dieser persönliche und künstlerische Diskurs von den Flüchtlingen Burmas während ihrer Freiwilligeneinsätze für einen Südtiroler Hilfsverein sowie vom jahrelangen Aufenthalt in Asien, wo sie einerseits von der Spiritualität der Menschen, andererseits von der unbremsten Entwicklung dieser Region beeindruckt und geprägt wurde.

Karolina Gacke hat zu jedem der zehn Gebote ein Bild gestaltet, das es der Betrachterin und dem Betrachter ermöglicht, sich selbst und seine Lebensführung zu hinterfragen. Gacke gibt dabei keine Antworten, sie gibt Denkanstöße und stellt aktuelle Bezüge her. Bei der Innenschau ist dann jede und jeder mit sich alleine, kann für sich erkennen, ob und welchen Stellenwert die Anleitungen der Zehn Gebote für das eigene Verhalten haben und ob und wie wir selbst, unsere Familie, unsere Gemeinschaft, unsere Gesellschaft von diesen Anleitungen profitieren können. Jedes Bild ist ein Stillleben mit einem Tisch im Mittelpunkt. Der Tisch ist in jedem Kulturkreis, in jeder Religion, in jeder Familie und Gemeinschaft der Ort, an dem Kommunikation passiert und

Beziehungen gelebt werden. Oder auch nicht, wenn sich die Menschen voneinander abwenden. Die dargestellten Objekte und Symbole am und um den Tisch regen zum Nach-Denken ein, zum Sich-Selbst-Erkennen und führen tiefer in den Sinn des jeweiligen Gebotes ein.

**Termin:** Samstag, 8. September bis Freitag, 21. September 2018

Jeweils von 17 bis 20 Uhr

**Vernissage** in Anwesenheit der Künstlerin am Samstag, 8. September um 17 Uhr

**Organisation** Pfarrgemeinderat Seis in Kooperation mit dem Tourismusverein Seis

### VORTRAG

von Prof. Dr. Arnold Stiglmaier im Rahmen der Ausstellung über die 10 Gebote  
**Termin:** Mittwoch, 12. September, 20.00 Uhr.

**Thema:** „Die zehn Gebote der Bibel – Freiheit muss gewahrt bleiben.“

### BENEFIZKONZERT

## Die "Miteinanders" kommen nach Kastelruth!

Nun kommen die "Miteinanders" in ihrem zwanzigsten Jubiläumjahr auch nach Kastelruth, um ein Benefizkonzert zu Gunsten des Vereins "Momo" zu halten. Das Konzert findet am **Freitag, den 28. September um 20 Uhr in der Aula der Mittelschule Kastelruth** statt. Der Erlös aus den freiwilligen Spenden geht gänzlich an den Verein "Momo". „Unseren Förderverein haben wir nach der gleichnamigen Geschichte von Michael Ende benannt“, erklärt die Vereinsvorsitzende

Heidi Senoner. „In ihrer kindlichen und tiefsinnigen Art schafft es das Mädchen Momo, den Menschen ihre Zeit wieder zurückzugeben. In der Betreuung eines kranken Kindes sehen wir den Faktor Zeit als eine wertvolle Ressource.

Wir unterstützen deshalb die ganze Familie.“ Besonders schön ist, dass es in Südtirol bald ein Kinderpalliativzentrum geben wird. Es entsteht in Prissian und soll ein Ort der Erholung für Familien mit schwerkranken Kindern sein.



# 50 ASGB

MITREDEN LOHNT SICH

von Waltraud Wörndle

## LANDESKINDERGELD (EX. REGIONALES FAMILIENGELD) - GESUCHE KÖNNEN AB SEPTEMBER GESTELLT WERDEN!

Das ehemalige regionale Familiengeld erhielt durch den Übergang von der Region auf das Land, einen neuen Namen und zwar „Landeskindergeld“. Ab September können die Gesuche für das Bezugsjahr 2019 wieder gestellt werden.

Die Zugangsvoraussetzungen bleiben größtenteils die gleichen:

- mindestens 2 minderjährige Kinder
- oder ein einziges Kind unter 7 Jahren
- Familien mit einem behinderten Kind (auch nach dessen Volljährigkeit)
- oder einem minderjährigen Kind mit einem mitlebenden volljährigen Bruder bzw. einer mitlebenden volljährigen Schwester.

Eine wesentliche Neuerung gab es lediglich bei der Wohnsitzvoraussetzung. Der notwendige fünfjährige bzw. historische Wohnsitz muss in Zukunft gänzlich in der Provinz Bozen vorgewiesen werden und nicht wie bisher in der Region Trentino Südtirol. Davon ausgenommen sind Personen, welche im Jahr 2017 das regionale Familiengeld bezogen haben und die Voraussetzungen des fünfjährigen Wohnsitzes in der Region Trentino-Südtirol erfüllt haben, sowie zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrages für 2017 auch in Südtirol wohnhaft waren. Diese Ausnahmeregelung gilt bis zu den Anträgen um Landeskindergeld für das Jahr 2022.

Wer im Jahr 2019 das Landeskindergeld weiterhin beziehen möchte, muss ab 1. September das Gesuch dafür stellen. Für die jeweiligen Anträge wird die „Einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung“ – EEEV benötigt. Diese kann gleichzeitig abgefasst werden.

Für den Leistungsantrag sind folgende Unterlagen notwendig:

- Gültiger Ausweis (Identitätskarte)
- Steuernummer
- Evtl. Bescheinigung über Invalidität von mind. 74 Prozent
- Banknummer IBAN
- Wenn nicht seit Geburt ansässig: Eigenerklärung der historischen Wohnsitzbescheinigung

Das Bauernbund Patronat ENAPA steht allen Bürgern kostenlos bei der Erstellung der EEEV-Erklärung, sowie der Antragstellung für das regionale Familiengeld zur Verfügung. Für weitere Informationen stehen die Mitarbeiter des Patronates ENAPA allen Interessierten zur Verfügung.



## Raucherentwöhnungskurs in deutscher Sprache

1. Termin: Montag 17.9.2018
2. Termin: Mittwoch 19.9.2018
3. Termin: Montag 24.09.2018
4. Termin: Mittwoch 26.09.2018
5. Termin: Montag 01.10.2018
6. Termin: Montag 08.10.2018
7. Termin: Montag 15.10.2018

**Stundenplan:** 18.30-20.00 Uhr

Kursleitung: Dr. Bettina MERANER  
Dr. Birgit BENEDETTO

Weitere Informationen erhalten Sie bei der Raucherberatungsstelle - Pneumologischer Dienst

W. A. Loew Cadonnaplatz 12,  
39100 Bozen

Tel. 0471 909 600 oder 909 615

Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag 8.30-12.00

Wir bauen Ihr Haus als wäre unser Eigenes!



Wir erweitern unser Team und suchen:

- **Lehrlinge**
- **Hilfsarbeiter**  
(auch zum Anlernen)
- **Maurer**
- **Fahrer**

für Lkw (4-Achser mit Kran)

**Wir bieten:**

- Leistungsgerechte Entlohnung
- Jahresprämie
- Gutes Betriebsklima
- Innovative Arbeitsweise

**Wir erwarten:**

- Einsatzbereitschaft
- Teamarbeit
- Genaues, sauberes Arbeiten

**Bauunternehmen**

**Geom. Gebhard Martin KG**

HWZ Am Gornegg 15 | 39040 Lajen  
Tel./Fax. 0471/656088 | 339/3267646  
info@baufirma-gebhard.it



tischlerei-schlern.com

**Holz** gerechtes Design für alle Wohnbereiche

- Wohnzimmer & Stuben
- Schlafzimmer & Matratzen
- Küchen
- Haus- und Innentüren

Durrenweg 10, Handwerkerzone | 39040 Seis am Schlern  
Mob. Paul: 335 65 45 800 | Sepp: 335 60 66 347

## OFFENE JUGENDARBEIT

## Jugendarbeit im Schlernggebiet: Darum geht es!

**Nach den Diskussionen rund um die offene Jugendarbeit und der Schließung der Jugendtreffs im Hochplateau im Frühling 2018 hat sich der Jugend- und Kulturverein Allesclub viele Gedanken um sein Weiterbestehen gemacht - um die offene Jugendarbeit, um die Tätigkeit des Vereins usw.**

Unter dem Motto #MITREDENstattAUFREGEN hat der Verein im Juli eine Reihe von moderierten Gesprächsrunden ins Leben gerufen. Wir wollten von den Jugendlichen, den Eltern und den VertreterInnen der beiden Gemeinden Völs und Kastelruth wissen, wie sie sich Jugendarbeit vorstellen.

In drei verschiedenen Workshops konnten wir wichtige Inputs für eine zukünftige und gemeinsame Gestaltung der Jugendarbeit im Schlernggebiet sammeln. Den Schwerpunkt der Workshops bildeten drei Fragen, welche die Teilnehmer zu erarbeiten hatten:

**Was soll Jugendarbeit bieten und auf welche Art und Weise soll sie stattfinden?**

**Wie kann Jugendarbeit ins Dorfleben integriert werden?**

**Wie kann jeder von uns zur Jugendarbeit beitragen?**

Die Eltern meinen dazu, dass in den

Jugendtreffs im Gegensatz zum Alltag kein Leistungsdruck herrschen soll. Vielmehr geht es darum, dass Jugendliche als das akzeptiert werden, was sie sind – nicht als das, was sie leisten. Wichtig ist den Eltern der Kontakt zwischen Jugendlichen und JugendarbeiterInnen und das Gefühl der Gemeinschaft. Um Vorurteile abzulegen und sich selbst ein Bild der Situation zu machen, sind alle Eltern und Interessierte außerdem dazu eingeladen, den Jugendtreffs während der Öffnungszeiten einen Besuch abzustatten. Konkrete Vorschläge sind ein altersübergreifendes „Repair-Café“ sowie ein Elternrat, der wie der Jungvorstand als Sprachrohr dienen und die Jugendarbeit in der Dorfgemeinschaft verstärkt verankern soll. Die GemeindevertreterInnen nannten Prävention als eine der wichtigsten Aufgaben, welche Jugendarbeit zu erfüllen hat. Man solle klare Grenzen setzen und Initiativen über Generationen aufrechterhalten. Das Gleichgewicht zwischen einem vielfältigen Angebot für alle Altersklassen und einem geschützten Freiraum liegt den GemeindevertreterInnen ebenso am Herzen, wie die Zusammenarbeit mit verschiedenen Institutionen und anderen Vereinen, um das Hereinwachsen in die Gesellschaft zu fördern. Jugendlichen sollten Möglichkeiten aufgezeigt werden – die Initiative soll-

te bestenfalls aber von den Jugendlichen selbst ausgehen.

Und was denken die Jugendlichen selbst? Vielfältig sind die Wünsche der jungen Menschen, einig sind sie sich aber in folgenden Punkten: Sie schätzen an den Jugendtreffs die „Freiheit“, das „Spaß haben“ und den vertrauensvollen Umgang. Sie pochen auf mehr und längere Öffnungszeiten und unterstreichen die Wichtigkeit der JugendarbeiterInnen, als Ansprechpartner mit einem offenen Ohr. Einige Jugendliche beschreiben die Jugendtreffs als zweites Zuhause und als eine große Familie. Die Jugendlichen sind außerdem bereit, vor allem soziale Projekte zu unterstützen. Davon abgesehen freuen sie sich ganz konkret auf das gemeinsame Kochen und Musizieren sowie auf verschiedene Ausflüge.

Der Vorstand des Jugend- und Kulturvereins Allesclub hatte bereits im Frühling 2018 ein Leitbild veröffentlicht, welches das Ergebnis einer intensiven Auseinandersetzung mit dem Thema offene Jugendarbeit ist. Im Leitbild sind unter anderem die Grundsätze des Vereins festgehalten, welche auch bei den Workshops eine wichtige Rolle spielten. Man handle nach einem pädagogischen Auftrag, der auf Beziehungsarbeit und die Vermittlung gesellschaftlicher Werte baut. Wichtig sind dabei die Jugendräume als Treffpunkt, in denen sich Jugendliche nach dem Prinzip der Freiwilligkeit und ohne Leistungsdruck entfalten können. Räume, in denen jede und jeder willkommen ist. Orte, an denen Menschen danach beurteilt werden wer sie sind und nicht danach, was sie machen. Die Sozialarbeit und Unterstützung der Jugendlichen bei all ihren Anliegen ist dem Vorstand ebenso wichtig wie Präventions- und Kulturarbeit, welche bei Konzerten, Theatern und anderen Veranstaltungen seit vielen Jahren geleistet wird.

Zum größten Teil also sind sich Jugendliche, Eltern, GemeindevertreterInnen sowie der Vorstand des Jugend- und Kulturvereins Allesclub in



ihren Anliegen und Ansichten einig. Die Workshops haben bestätigt, dass im Großen und Ganzen eine gemeinsame Sichtweise auf die Jugendarbeit vorherrscht.

Uns, dem Vorstand des Jugend- und Kulturverein Allesclub und den JugendarbeiterInnen wurde bestätigt, dass wir uns seit Jahren bereits auf dem richtigen Weg befinden. Dabei nehmen wir uns die Ergebnisse der Workshops sehr zu Herzen und werden die Jugendarbeit mit Hilfe der Ergebnisse noch gezielter auf die Bedürfnisse der Jugendlichen sowie der BürgerInnen ausrichten. Die erarbeiteten Maßnahmen sollen bereits 2019 ganz konkret umgesetzt werden: Ein monatlicher Austausch mit den Gemeinden, die Einberufung eines Elternbeirates, die Organisation eines Repair-Cafés und die Zusammenarbeit mit Vereinen im Rahmen von Jugendcamps.

Ziel der Workshops war, neben der Aufarbeitung der oben angeführten Fragen, auch die Sensibilisierung der verschiedenen Interessensgruppen für das Thema Jugendarbeit. Es freut uns sehr, dass es zu einem offenen Gespräch zwischen Allesclub und Gemeinden gekommen ist. Es wurden Fragen von beiden Seiten beantwortet und Verbesserungsvorschläge vorgebracht, ohne mit dem Finger aufeinander zu zeigen.

Der Jugend- und Kulturverein Allesclub beruft sich nun auf das Vereinbarungsprotokoll, welches in Zusammenarbeit mit dem netz | Offene Jugendarbeit, dem Dachverband der Offenen Jugendarbeit sowie dem Amt für Jugendarbeit unter der Anleitung von Amtsdirektor Klaus Nothdurfter und Landesrat Philipp Achammer erarbeitet wurde. Ein Entwurf für das Vereinbarungsprotokoll, welches den beiden Gemeinden Kastelruth und Völs seit Juni vorliegt, enthält eine ganze Reihe an Vorschlägen für eine gemeinsame und qualitative Jugendarbeit im Schlerngebiet. Nun geht es darum, dieses Vereinbarungsprotokoll zusammen mit den GemeindevertreterInnen durchzuarbeiten und sich auf einen gemeinsamen Weg für die Jugendarbeit zu begeben.

Simon Profanter  
Vorstandsmitglied Jugend-  
und Kulturverein Allesclub

## ALLESCLUB

# Wiedereröffnung der Jugendtreffs

**Nach Monaten der zielstrebigem Arbeit und der Selbstreflexion konnte der Jugend- und Kulturverein Allesclub endlich wieder die Türen der Jugendtreffs im Schlerngebiet öffnen.**

Zuvor hatten die Gemeinden Kastelruth und Völs, die am 28. April abgelaufene zehnjährige Konzession über die Benutzung der Räumlichkeiten nicht verlängert. So mussten die Jugendtreffs von Ende April bis Anfang Juli geschlossen bleiben und die Jugendarbeit fand in der Zwischenzeit den Umständen entsprechend in stark abgespeckter Form mobil statt. Mit der Hilfe vieler engagierter Jugendlicher, Eltern und Unterstützer konnte den Gemeinden jedoch nahe gelegt werden, wie wichtig die offene Jugendarbeit im Schlerngebiet ist. Die bestehende Konzession wurde bis zum 31. Dezember 2018 verlängert - in der Zwischenzeit würden sich die Gemeinderäte laut Schreiben der Gemeinde dem vom Allesclub erarbeiteten Entwurf eines Vereinbarungsprotokolls widmen, um eine langfristige Lösung zu finden.

Am 22. Juli lud der Jugendverein zur Wiedereröffnung mit Aperitif, der „Aperitura lunga“, in den Jugendtreff Insel ein. Jung und älter lauschte den Worten der Redner, erfreute sich am Buffet, am Aperitif und an einer kleinen Jam - Session. Symbolisch wurden von allen Unterstützern farbige Handabdrücke an den Säulen der Außenfassade des Jugendtreffs hinterlassen.

Präsidentin Dagmar Mayrl und Vorstandsmitglied Simon Profanter begrüßten das Publikum und schilderten die Ereignisse der vergangenen Monate. Profanter wagte indes einen Blick in die Zukunft und kündigte eine außerordentliche Vollversammlung des Vereins für den 14. September an. In einer Reihe von Workshops über die Zukunft der Jugendarbeit im Schlerngebiet wolle man inzwischen einen genauen Einblick in die Bedürfnisse der Jugendlichen, Eltern und Gemeindevertreter ermöglichen. Vorstand und Jugendliche hatten sich

bereits im Vorfeld mit den wichtigsten Fragen auseinandergesetzt, Eltern und Gemeindevertreter wurden nochmals zum jeweiligen Workshop eingeladen.

Präsidentin Dagmar Mayrl erinnerte alle Anwesenden daran, was den Jugendverein Allesclub unter allen anderen - ebenso wichtigen - Vereinen in der Dorfgemeinschaft so besonders macht: Es ist der Verein, der sich intensiv mit Jugendlichen befasst, wobei niemand irgendwelche Voraussetzungen erfüllen oder besondere Leistungen erzielen muss. Der Verein stehe für Respekt, Offenheit, Verständnis, Vertrauen und Zusammenhalt. Eben dieser Zusammenhalt, so Mayrl, habe den Verein durch turbulente Zeiten getragen und nicht aufgeben lassen; ein Wert, der auch den Jugendlichen mit auf den Weg gegeben werden solle. Obwohl die vergangenen Monate nicht leicht waren, habe es trotzdem schöne Momente und Offenbarungen gegeben, vor allem als so viele Jugendliche und Eltern für den Allesclub eingestanden sind. Dies habe den Allesclub im Bewusstsein über die Wichtigkeit der geleisteten Arbeit bestärkt.

Der Bürgermeister der Gemeinde Völs Othmar Stampfer zeigte sich erfreut über die Wiedereröffnung der Jugendtreffs und lobte das Engagement, mit welchem junge Menschen Initiative ergriffen hatten. Dem Verein stehe noch ein langer Weg mit viel Arbeit bevor, er hoffe aber, dass jegliche Probleme in Zukunft gemeinsam aus dem



Karin Husnelder vom Dachverband netz-Offene Jugendarbeit



Präsidentin Dagmar Mayrl mit einer emotionalen Rede

Weg geräumt werden können. Stampfer möchte einen Neuanfang, einen offenen Austausch zwischen Jugendverein und Gemeinden, eine Partnerschaft auf einer vertrauensvollen Basis.

Der Völser Jugendreferent Gregor Kompatscher bedauere es, dem positiven Ansatz des Bürgermeisters widersprechen zu müssen, er sehe die Zukunft des Allesclub nicht besonders optimal, vor allem nicht, wenn es nicht gelingen sollte, die Kastelruther Gemeindevertreter zu überzeugen. Es liege am Allesclub und auch dessen Völser Vertreter im Vorstand diese Überzeugungsarbeit zu leisten.

Der Amtsdirektor der Jugendarbeit

Klaus Nothdurfter, der leider aus zeitlichen Gründen nicht an der Veranstaltung teilnehmen konnte, ließ eine Nachricht überbringen, in welcher er vor allem appellierte, den Blick nach vorne zu richten und im gemeinsamen Dialog in die Zukunft zu schreiten. Er baue stark darauf, dass auf der Basis des Jugendförderungsprogrammes und des Leitbildes der Jugendarbeit Südtirol das Vereinbarungsprotokoll – welches von Landesrat Phillip Achammer angedacht und vom Allesclub bereits entworfen und eingereicht wurde – erarbeitet werde. Dieses Vereinbarungsprotokoll sei laut Nothdurfter die stabile Grundlage für eine gute Zukunft der Jugendarbeit im Schlerngebiet mit dem Allesclub.

Karin Husnelder, die Geschäftsführerin des Dachverbandes netz | Offene Jugendarbeit, zeigte sich im Namen des Dachverbandes dankbar, dass die Offene Jugendarbeit auf dem Hochplateau wieder in all ihren Facetten stattfinden kann. Ein offener Treff gehöre genauso dazu wie die qualitative Weiterentwicklung. Husnelder betonte, dass die Beziehungsarbeit zwischen Jugendarbeitern und Jugendlichen beim Allesclub besonders gut funktionieren würde.

Zu guter Letzt ergriff Marissa Überegger im Namen des Jungvorstands des Allesclub das Wort und schilderte kurz ihre Erlebnisse und Einblicke in die Offene Jugendarbeit. Sie und mehrere gleichaltrige Jugendliche zeigen immer wieder Initiative und fungieren vor Ort als Sprachrohr für die Jugend.

Von den Kastelruther Gemeindevertretern gab es leider keine Stellungnahme, da sie sich für die Wiedereröffnung entschuldigen ließen.

Und so wird der Allesclub weiter arbeiten, intensiv auf die Bedürfnisse der Jugendlichen, der Eltern und der Gemeinden eingehen um ein gemeinsames Ziel zu verfolgen: Den Jugendlichen des Schlerngebiets auch in Zukunft zur Seite zu stehen, Angebote zu schaffen, die sie wirklich brauchen und qualitative Jugendarbeit zu leisten.

Ein besonderer Dank gilt dem Landesrat Philipp Achammer, Amtsdirektor Klaus Nothdurfter, Karin Husnelder und Maria Karnutsch vom netz | Offene Jugendarbeit, dem Völser Bürgermeister Othmar Stampfer, dem Völser Jugendreferent Gregor Kompatscher und allen Jugendlichen, Eltern und Bürgern für ihre tatkräftige Unterstützung.

# Öffnungszeiten Herbst 2018

		mi	do	fr		
		14:00 19:00	16:00 21:00	16:00 20:00		
mo	di					
14:00 19:00	16:00 20:00	14:00 19:00	16:00 21:00	16:00 21:00 <small>ab 16 J.</small>	14:00 19:00	

Allesclub

Insel

WG

Helium

3. September bis 31. Dezember
[www.jugendbude.it](http://www.jugendbude.it)



Die Natur Südtirols  
ist unsere Energie.

## Alperia informiert

# Das sollten Sie über den Energiemarkt wissen

In letzter Zeit ist im Energiebereich häufig die Rede vom freien Markt und vom geschützten Grundversorgungsdienst. Was das ist und was das mit sich bringt, darüber haben wir bereits in den vergangenen Monaten berichtet. Zusammenfassend die wichtigsten Details:

Auf dem freien Markt kann der Kunde Angebot und Energieanbieter ohne Einschränkung frei wählen. Alperia bietet auf dem freien Markt Angebote, die den unterschiedlichen Bedürfnissen der Kunden gerecht werden. So kann jeder den Tarif wählen, der seinen Wünschen am besten entspricht. Diese Angebote garantieren vorteilhafte wirtschaftliche Bedingungen und damit Ersparnisse bei der Stromrechnung. Der geschützte Grundversorgungsdienst hingegen sieht einen einzigen auf gesamtstaatlicher Ebene gültigen Tarif vor und der Anbieter ist vorgegeben. Der Endkonsument hat in diesem Falle keine Wahlmöglichkeiten. Zudem wird sich für diese Kunden die Situation künftig verändern: Die neueste Gesetzgebung sieht vor, den geschützten Grundversorgungsdienst ab Mitte 2020 abzuschaffen.

Trotz der Vorteile des freien Marktes, besitzt rund die Hälfte der Südtiroler Bevölkerung einen Stromliefervertrag des geschützten Grundversorgungsdienstes und ist sich dessen oft nicht bewusst.

## Die Nähe zum Kunden ist uns wichtig

Wer auf den freien Markt wechseln will, kann mit den acht Energy Points von Alperia, die in ganz Südtirol zur Verfügung stehen, auf einen lokalen Kundenservice zählen. Um optimal beraten zu werden und in wenigen Schritten zum freien Markt wechseln zu können, empfehlen wir, Ihre aktuelle Stromrechnung, Ihren Personalausweis, Ihre Steuernummer, Ihre IBAN und möglichst die Katasterdaten Ihrer Wohnung zur Hand zu haben. Unsere Berater ermitteln das für Sie am besten geeignete Angebot vor allem auf Grundlage des in der Rechnung aufgeführten Verbrauchs sowie Ihrer individuellen Bedürfnisse.

Wer sich den Weg in eines der acht Energy Points ersparen möchte, kann in wenigen Schritten den Onlinevertrag bequem von Zuhause aus abschließen. Einfach auf [www.alperia.eu](http://www.alperia.eu) den Tarif wählen, der am besten passt und den Vertrag online abschließen.

## Alperia Smile – das Angebot mit Preisgarantie

Vor kurzem hat Alperia ein neues Angebot auf den Markt gebracht: Alperia Smile. Das Stromangebot mit Preisgarantie beinhaltet einen garantierten Strompreis für 18 Monate und ist unabhängig von Marktpreisschwankungen.

Alle, die Ihre Energiekosten langfristig und sicher planen möchten, sind hier bestens aufgehoben.

## Alperia Home – das Angebot für alle Haushalte

Mit Alperia Home hingegen haben Sie den Vorteil eines variablen Strompreises. Der Preis folgt den Entwicklungen des Energiemarktes und richtet sich nach dem nationalen Einheitspreis PUN (prezzo unico nazionale). Darüber hinaus haben Sie die Gewissheit, für Ihr Zuhause grünen Strom, produziert mit der Kraft des Wassers der Südtiroler Berge, zu nutzen.

## Der Strom, den Alperia liefert, ist grün

Wer sich für die Angebote von Alperia entscheidet, wird mit 100 % grüner Energie versorgt: erneuerbare Energie, die in den Südtiroler Wasserkraftwerken von Alperia erzeugt werden, im Einklang mit der Natur und ohne Ausstoß von CO<sub>2</sub>-Emissionen. Durch Nutzung dieser lokalen erneuerbaren Ressource können die Kunden sicher sein, dass die Umwelt und die Natur, die uns umgibt, geschützt werden und stellen darüber hinaus eine saubere Energielieferung für ihr Zuhause sicher. Auf dem geschützten Markt hingegen wird der größte Teil der gelieferten Energie aus fossilen Brennstoffen gewonnen.

Weitere Informationen in den Alperia Energy Points in Ihrer Nähe:

**St. Ulrich,**  
Promenadestraße 2

**Bozen Zwölfmalgreien,**  
Zwölfmalgreiener Straße 8

**Bozen Gries,**  
Freiheitsstraße 56

**Bozen Twenty,**  
Galileistraße 16

Grüne Nummer **800 110 055**  
E-Mail [service@alperiaenergy.eu](mailto:service@alperiaenergy.eu)

Öffnungszeiten und Details auf  
[www.alperia.eu](http://www.alperia.eu)

## NACHRUF

## Zum Gedenken an Karl Marmsoler Vigilerhof-Wirt (14.8.1929 - 24.6.2018)

**Im Vigilerhof kehrten sehr viele zu, sei es um einen "Karter" zu machen, sei es nur um mit dem Wirt, dem Runker Karl und dort verweilenden Bekannten zu reden.**

Er kannte sie alle und sie kannten ihn, den leutseligen auch gelegentlich etwas ironischen Karl. Dem entsprechend groß war auch die Trauergemeinde, die am Mittwoch, den 28. Juni von ihm im Seiser Friedhof Abschied nahm.

Karl ist als viertes von fünf Kindern am Runker Hof in St. Vigil aufgewachsen. Schon im Volksschulalter musste er die aufwühlenden Ereignisse der Option und die Schrecken des Zweiten Weltkrieges erleben. Der Verlust des in den letzten Kriegsmonaten gefallenen Bruders Roman wirkte lange in der Familie nach. In der Nachkriegszeit wuchs er bei der Bauernarbeit zu einem kräftigen jungen Mann heran. Da er für sich in der Landwirtschaft wenig Zukunftsschancen sah, erlernte er nach dem Militär den Metzgerberuf beim Gschluner Seppl in Seis.

In der Gesellenzeit nützte er die Gelegenheit, in zahlreiche Metzgerbetriebe Einsicht zu bekommen. In Kaltern lernte er schließlich seine Frau Agnes Gius kennen und machte sich mit dieser nach der Hochzeit selbständig. Von 1962 bis 1975 führte er in Nals eine Metzgerei. Nebenbei erbaute er sich an der Straße nach Seis auf ei-

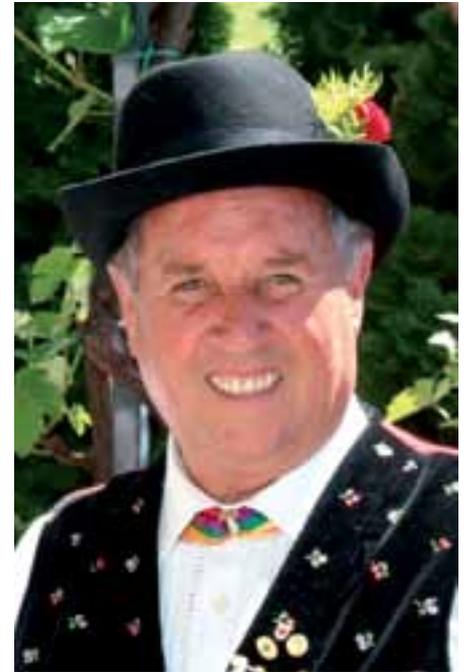
nem ererbten Grundstück ein Haus und eröffnete 1970 die Fremdenpension Vigilerhof, die in den ersten Jahren seine Frau führte, während er täglich nach Nals in die Metzgerei pendelte.

Von 1975 an widmete er seine Arbeitskraft allein dem Gastbetrieb, den er schrittweise ausbaute, bis er ihn später seinem ältesten Sohn Klaus überließ, während er für den zweiten Sohn Walter eine Frühstückspension in St. Konstantin erwarb. Seine Gesundheit war durch einen Unfall in den Gesellenjahren beeinträchtigt, nicht aber seine Arbeitskraft. In den neunziger Jahren des letzten Jahrhunderts machten sich dann die Folgen dieses Unfalls und des schweren Arbeitens bemerkbar. Er überstand einen Herzinfarkt und konnte alte Krankheitsherde auskurieren. Die Arbeit wurde ihm danach von den Ärzten untersagt, so widmete er sich mehr den Gästen, dem Kartenspiel und der Nachbarschaftspflege.

Vor neun Jahren verstarb seine tüchtige Frau Agnes. Inzwischen hatte Sohn Klaus eine Familie gegründet und den Gastbetrieb übernommen. Der Rückzug aus dem aktiven Leben und aus der Wirtschaft fiel ihm zwar nicht leicht, wurde aber belohnt mit der Freude an den heranwachsenden Enkeln und am erfolgreichen Ausbau seines Gastbetriebes zu einem vielbesuchten Hotel.

J.N.

## Soltner Peater



**Im Frühling dieses Jahres, am 13. April musste uns mein lieber Mann, unser lieber Tata verlassen. Die Leere, die er hinterlässt ist sowohl in unserer Familie als auch in seinem weiten Bekannten- und Freundeskreis unermesslich.**

Wir möchten uns auf diesem Wege nochmals bei allen, die uns in dieser schweren Zeit begleiten, von Herzen bedanken.

Wir sind überwältigt von so viel Mitgefühl.

Die schönen und tröstenden Worte in den Beileidsbekundungen, die Inserate in der Dolomiten...die herzlichen Umarmungen und jeder Händedruck haben uns bestärkt.

Die große Beteiligung an den Rosenkränzen und an der Beerdigung war beeindruckend....Die Wertschätzung, die Peater entgegen gebracht wird, macht uns sehr dankbar.

Danke der Musikkapelle Seis für die wunderschöne Polka, die Ihr für „euren“ Peater beim Muttertagskonzert gespielt habt. Ihr habt uns sehr berührt.

Wir sind sicher, der Soltner Peater wird in vielen Herzen weitergetragen.

Die Trauerfamilie



Liebe Kunden,

**wir haben in September  
vom 05.09.2018 bis 29.09.2018  
geschlossen**

[info@fotogaby.it](mailto:info@fotogaby.it)

## UNTERSÜTZUNG

## Landesbeiträge für Niedrigrentner

**Sie sind mindestens 65 Jahre alt? Ihre Rente beträgt maximal 9.000 Euro netto im Jahr (max. 750 Euro im Monat)? Sie besitzen eine Erstwohnung oder leben in Miete? Dann können Sie bei Ihrem Sozialsprengel um einen monatlichen Landesbeitrag bis zu 200 Euro für Miete und/oder Wohnnebenkosten ansuchen.**

Das Land Südtirol unterstützt Rentnerinnen und Rentner, die mit ihren Pensionsbezügen nur schwer bis ans Monatsende kommen. Unlängst wurde eine weitere Verbesserung der bereits im Jahr 2014 eingeführten Zugangskriterien und eine Erhöhung des Zuschusses zu Miete und Wohnnebenkosten wie z.B. Heizkosten, Strom- oder Wasserrechnung usw. beschlossen.

**Die Gesuche können am 21. jeden Monats mit Wirkung für den Folgemonat beim zuständigen Sozialsprengel eingereicht werden.**

Alle Rentnerinnen und Rentner, die die Voraussetzung für den erhöhten Beitrag nicht erfüllen, aber dennoch über ein niedriges Einkommen verfügen, können beim Sozialsprengel das Anrecht auf den "normalen", etwas niedrigeren Beitrag auf die Wohnnebenkosten überprüfen lassen. Bei Einzelpersonen liegt die Einkommensgrenze hierfür bei etwa 1090 Euro im

Monat, bei Paaren bei etwa 1420 Euro.

Außerdem können Rentnerinnen und Rentner, die in einem privaten Mietverhältnis stehen und eine Rente bis etwa 1330 Euro im Monat beziehen, um einen zusätzlichen Mietbeitrag ansuchen, für Paare wurde der Betrag auf etwa 1740 Euro festgesetzt. Dieses Ansuchen kann im Rahmen des gleichen Gesuchs beim Sozialsprengel beantragt werden.

Um alle Rentnerinnen und Rentner, die ein Anrecht auf diese Leistungen

haben, zu erreichen und gut zu informieren, hat das Land die Informationskampagne „Mehr zum Leben, weniger Sorgen“ initiiert. Die Kampagne wird von den Sozialsprengeln des Landes und den Rentnergewerkschaften mitgetragen, die die betroffenen Menschen über die jeweiligen Patronate erreichen wollen.

Das gemeinsame Ziel ist, möglichst vielen Anspruchsberechtigten, die diese Möglichkeit bisher nicht nutzen, die Verbesserung ihrer monatlichen finanziellen Verfügbarkeit zu ermöglichen.

## MARTINSHEIM



## Martinsheim feiert musikalische Sommerfeste

**Gleich zweimal wurde der Sommerheuer im Martinsheim gefeiert. Wie so oft, stand dabei die Musik im Mittelpunkt. Nach dem traditionellen Sommerfest mit dem Schlerntextett, gab es wenige Tage später als Überraschung ein Konzert der Kinderkapelle Kastelruth.**

Bewohner, Angehörige, haupt- und ehrenamtliche Mitarbeiter sowie Freunde des Martinsheimes feiern alljährlich das traditionelle Sommerfest. Bei dieser Gelegenheit weiß Petrus dann auch, was er den Heimbewohnern schuldig ist: Er

schickt Kaiserwetter, und das wohlverdient, bei all der vielen Arbeit, die sich Mitarbeiter und freiwillige Helfer jedes Jahr machen, um den Heimbewohnern und Gästen einen schönen, zünftigen Nachmittag zu beschern. „Ich bin immer wieder beeindruckt, wie liebevoll solche Feste im Martinsheim gestaltet werden. Nach vielen Jahren präsentiert sich diese Veranstaltung so jung wie eh und je, es sind keine Abnützungerscheinungen zu sehen“, sagt Direktor Erich Schmuck. „Der Lohn dafür sind die strahlenden und zufriedenen Augen der Heimbewohner.“



Das Sommerfest stand wie immer im Zeichen der schwungvollen Musik des Schlernsextettes. Die Gruppe spielt seit Jahren kostenlos beim Sommerfest im Martinsheim. Unter den vielen Schatten spendenden Zelten gab es Kaffee und Kuchen, erfrischende Getränke und leckeres Eis mit Himbeeren. Schließlich überraschten der „Felderer-Much“, Trudi und Helga die Gäste mit einem kleinen, lustigen Sketch.

Es berührt immer wieder, wenn bei solchen Gelegenheiten, alle haupt- und ehrenamtlichen Mitarbeiter perfekt zu-

sammenarbeiten und keine Mühe scheuen um den betagten Bewohnern ein paar wundervolle gesellige Stunden zu bereiten. Auch Angehörige und Freunde feiern fleißig mit. Wie schön, wenn man im Martinsheim nicht in Vergessenheit gerät. Vielen Dank an alle! Wenige Tage nach dem gelungenen Sommerfest gab's eine weitere musikalische Überraschung: Die Kinderkapelle aus Kastelruth spielte an einem Sonntagnachmittag in voller Besetzung im Innenhof des Martinsheimes. Über 30 Jugendliche, durchwegs Mittel-

schüler, zeigten ihr musikalisches Können und begeisterten die zahlreichen Zuhörer mit ihrer musikalischen Leidenschaft. Musik verbindet die Menschen, in diesem Fall sogar mehrere Generationen. Das ist hervorragend gelungen. Ein großes Kompliment den jungen Musikanten und ihren Betreuern. Wir wünschen weiterhin viel Erfolg und vielleicht gibt's ja ein Wiedersehen im Martinsheim.

Erich Schmuck,  
Direktor des Martinsheimes

## „Muas“ essen auf der Seiseralm

**Am 2. Juli war es wieder soweit, einige Bewohner des Martinsheimes fuhren auf die Seiser Alm zur Malorschweige zum „Muasesen“.**

Die Tagesgestalterinnen Erika, Silvia, Luisa und Juliane hatten sich vorgenommen den Bewohnern einen ganz besonderen Tag zu bereiten. Der Wettergott hatte ein Einsehen und schickte genau das richtige Wetter. Alle kamen grad recht zu Speck, Brot und Saft. Das Halbmittag umrahmte der Sepp musikalisch mit seiner Klarinette. Mittags war der Appetit dann wieder

groß und das Almmuas schmeckte vorzüglich. Das Angebot zu einem „Rasterle“ im Heu wurde von allen ausgeschlagen, denn niemand konnte sich sattsehen an dem wunderschönen Anblick, den vielen blühenden „Tonderbuschn“. Zur Marende wurde noch Kaffee und Erdbeerkuchen kredenzt und einige lustige „Schnaderhu-

pflen“ zum Besten gegeben.

Es war ein fröhlicher, schöner Tag und zurück ins Martinheim fuhr eine zufriedene und glückliche Runde. Ein herzliches Dankeschön dem Bauern Stefan, der uns ohne zu zögern immer wieder seine Schweige für einen Abstecher aus dem alltäglichen Leben im Martinsheim zur Verfügung stellt.



**Wir bauen mit Menschen für Menschen powered by**

**LAGEDER  
BAU**

Handwerkerzone 11 | 39040 Barbian

Wir suchen zur Verstärkung unseres Teams,  
ortsansässige und deutschsprachige

- **Lehrlinge**
- **Hilfsarbeiter**
- **Maurer**

Geboten wird gutes Arbeitsklima, leistungsgerechte Entlohnung,  
mit guten Zukunftsaussichten und Aufstiegsmöglichkeiten.

**Bist du dabei?**

Dann melde dich zu Bürozeiten:

Tel. 0471/653030 E-Mail: [info@lagederbau.it](mailto:info@lagederbau.it)



Wir verkaufen besondere Wohnimmobilien, Häuser, Wohnungen, Neubauten, Grundstücke und Wälder,  
sowie vermitteln wir langfristige Mieten.

**Für vorgemerkte Kunden suchen wir Wohnungen und Häuser im Schlernegebiet!**

Bleiben Sie über unsere Immobilienangebote informiert und melden Sie sich für die Newsletter an: [info@agentur-profanter.com](mailto:info@agentur-profanter.com).

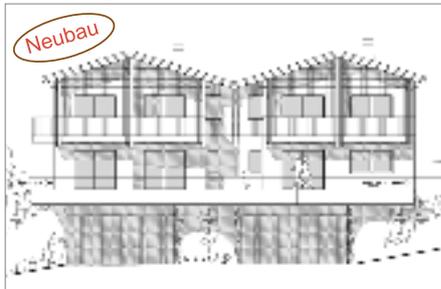
**Wohnanlage Marinzen Rif.1617 Kastelruth**



App. 5  
VK Fläche 125 m<sup>2</sup> 2. Stock  
Konventioniert 461.000 €  
App. 9  
VK Fläche 96 m<sup>2</sup> 3. Stock  
459.000 €

A Energieklasse  
2018 Baujahr

**Wohnanlage Dorf Rif.1802 St. Anna - Kastelruth**



App. 1  
VK Fläche 81 m<sup>2</sup> EG  
konventioniert 406.000 €  
App. 3  
VK Fläche 93 m<sup>2</sup> 1. Stock  
konventioniert 429.000 €  
App. 4  
VK Fläche 88 m<sup>2</sup> 1. Stock  
konventioniert 406.000 €

A Energieklasse  
2018 Baujahr

**Wohnanlage Rodererhof Rif.1809 Ums - Völs am Schlern**



App. 1  
VK Fläche 121 m<sup>2</sup> EG  
konventioniert 319.000 €  
App. 3  
VK Fläche 88 m<sup>2</sup> 1. Stock  
konv. 263.000 € / 332.000 €  
App. 4  
VK Fläche 93 m<sup>2</sup> 1. Stock  
konv. 287.000 € / 342.000 €  
App. 5  
VK Fläche 79 m<sup>2</sup> 2. Stock  
konv. 245.000 € / 300.000 €

A Energieklasse  
2018 Baujahr

**Wohnanlage Villa Erlacher Rif.1703 Seis am Schlern**



App. 2  
VK Fläche 98 m<sup>2</sup> EG  
610.000 €  
App. 4  
VK Fläche 90 m<sup>2</sup> EG  
560.000 €  
App. 6  
VK Fläche 67 m<sup>2</sup> 1. Stock  
450.000 €

A Energieklasse  
2018 Baujahr

**Projekt Rif.1724 Tiers am Rosengarten**



Projekt  
für die Realisierung von  
Wohnungen oder Villa  
in Toplage.

**Chalet Schlern Rif.1811 Seis am Schlern**



App. 1  
VK Fläche 57 m<sup>2</sup> EG  
330.000 €  
App. 2  
VK Fläche 57 m<sup>2</sup> EG  
340.000 €  
App. 5  
VK Fläche 98 m<sup>2</sup> 2 OG/DG  
515.000 €  
App. 6  
VK Fläche 98 m<sup>2</sup> 2 OG/DG  
535.000 €

**Eck-Reihenhaus Rif.1725 Kastelruth**



VK Fl. 180 m<sup>2</sup>  
4 Stockwerke  
mit Keller und  
Garage

D Energieklasse  
1994 Baujahr

**Villa Climahouse A Rif.1804 Seis am Schlern**



Klimahaus A Nature  
2019 Baujahr

Traumvilla in Zentrumsnähe  
VK Fl. 244 m<sup>2</sup>  
3 Stockwerke  
mit Keller, Garage und  
Garten

Klimahaus A  
2013 Baujahr

**Dreizimmerwohnung Rif.1808 Seis am Schlern**



VK Fl. 75 m<sup>2</sup>  
2. Stock  
mit Keller,  
Garagenplatz und  
Freischwimmbad

F Energieklasse  
1994 Baujahr  
335.000 €

**Zweizimmerwohnung Rif.1813 Seis am Schlern**



VK Fl. 67 m<sup>2</sup>  
DG  
mit Keller und  
Garage

E Energieklasse  
2003 Baujahr  
350.000 €

**Einzimmerwohnung Rif.1814 Kastelruth**



VK Fl. 42 m<sup>2</sup>  
1. Stock  
mit Keller

E Energieklasse  
1973 Baujahr  
195.000 €

## TRAININGSZENTRUM SCHLERN

## Bilanz des Trainingszentrums Schlern

**Am 30. Juni trafen sich auf Einladung des Präsidenten des TZ, Christoph Senoner, Athleten, Trainer, Familien und Unterstützer des TZ zur nun schon traditionellen sommerlichen Grillfeier, bei der einem interessierten Publikum die skifahrerische Bilanz der letzten Saison vorgelegt wird.**

Christoph Senoner begrüßte im Vigiler Hof aufs Herzlichste die Sponsoren Michael Kritzinger von den Schotterwerken Kritzinger und Carmen Seidner vom Seiser Alm Marketing. Auch die Präsidenten der Sportvereine von Völs und Kastelruth und die Sportassessorin der Gemeinde Völs Maria Nössing Kritzinger waren seiner Einladung gefolgt.

Der Präsident bedankte sich bei den Anwesenden, auch bei den Eltern für ihren Einsatz für den Skisport, durch den sie jungen Menschen eine umfassende sportliche Ausbildung ermöglichen, die mit großen persönlichen Herausforderungen aber auch ungewöhnlich einprägsamen Erlebnissen verbunden ist.

Von den Trainern waren Arnold Karbon, Leo Pichler, Denise Lanziner, Claudia Zeni und Hubert Aicher erschienen. Sie begleiten die jungen Skifahrer das ganze Jahr über mit großem Einsatz beim Trockentraining, beim Skitraining, bei den Rennen.

Nachdem sich die AthletInnen der kommenden Saison vorgestellt hatten, legte der Haupttrainer Hubert Aichner einige Eckdaten der letzten Saison der Junioren, die nun schon die nationalen und internationalen FIS-Rennen fahren, vor: Die 13köpfige Gruppe an Rennfahrern (Jahrgänge 1998 bis 2001) haben in der letzten Saison 55 Gletschertrainingstage, 54 Wintertrainings und 95 Trockentrainingseinheiten absolviert. Im Sommer standen fünf Trockentrainingstage (manchmal vormittags und nachmittags Training) und im Winter zwei bis drei Trockentrainingseinheiten pro Woche auf dem Programm.

Der TZ hatte seine Junioren bei 65 Rennen angemeldet und jeder Läufer hat durchschnittlich 40 bis 45 Rennen absolviert, die im gesamten Alpenraum stattgefunden haben, was immer auch



*H.v.l.: Lukas Gramm, Alex Großrubatscher, Patrizia Gasslitter, Lea Rier, Jonas Scherer, Hubert Aichner, Leo Pichler*

*V.v.l.: Johannes Gasslitter, Gabriel Planötscher, Maximilian Larcher, David Lantschner, Aaron Henniken*

eine hohe Reisebelastung für Athleten und Trainer bedeutet.

Die Ergebnisse waren unterschiedlich. Hubert Aichner und Leo Pichler haben eine junge Mannschaft trainiert. Es waren fünf Neueinsteiger dabei. Jeder Rennläufer hat in guten Phasen einige beachtliche Platzierungen eingefahren und dann gab es wieder Rückschläge. Lukas Gramm jedoch konnte im März im Sarntal den Landesmeistertitel im Superski holen.

Bei selektiven Kurssetzungen, schwierigen Witterungsverhältnissen und auf harten Pisten waren die Leistungen der TZler durchwegs besser als bei weiter gesteckten Toren und auf Neuschneepisten. Auf diese Analyseergebnisse werden die Trainer in den kommenden Trainingseinheiten gezielt reagieren.

Leider würden nun fünf Skifahrer, die gemeinsam im TZ groß geworden sind, das Team verlassen, aber sie würden wohl, wusste Hubert Aichner, dem Skisport erhalten bleiben, einige als Skilehrer und einige wohl auch als Trainer, hätten sie doch viele wertvolle Erfahrungen gemacht, die es auch weiterzugeben gelte.

Das neue Team der Junioren setzt sich aus neun Burschen und zwei Mädchen zusammen. Nach einer zweiwöchigen Pause im April hat man auch schon wieder mit dem regelmäßigen Aufbau-Training in der Halle begonnen.

Seitdem wurde schon im Schnalstal, auf dem Stubaier Gletscher, in Hintertux

und auf dem Stilfser Joch trainiert. Im Juli und im August beschränkt sich das Training auf die athletische Vorbereitung an fünf Vormittagen pro Woche, erst Ende August werden die Skier wieder angeschnallt.

Nach diesem ausführlichen Report bedankte sich Christoph Senoner bei den Trainern für ihren unermüdlichen Einsatz und berichtete von den Bemühungen, die Kräfte im Schlerngebiet im Sinne der Sportförderung zusammenzuschließen. So habe man dank einer Initiative von Herbert Henniken die Seiser-Alm-Marketing-Gesellschaft als Sponsor für eine einheitliche Ausstattung aller Rennskifahrer des Schlerngebiets, von den VSS-Gruppen, über den Grand-Prix-Kader bis zu den Junioren, gewonnen. Der TZ sei auch Mitglied im ASSE Ski, einer Vereinigung, die versuche die besten Skiclubs Italiens zusammenzubringen um neue Lösungen zur Förderung des Skisports und junger Talente zu entwickeln, so gäbe es Skiclubs, die als GmbH geführt würden und solche, die als Betriebe mit einem Manager 200 Athleten mit entsprechendem Budget betreuen. Seine Aufgabe sei und bleibe spannend.

Christoph wünschte den scheidenden Athleten alles Gute auf ihrem weiteren Lebensweg und den aktiven Rennläufern des TZ eine erfolgreiche und vor allem verletzungsfreie Saison.



HGV SEISER ALM

## Jahresversammlung der HGV-Ortsgruppe Seiser Alm

**Kürzlich hat sich die Ortsgruppe Seiser Alm des Hoteliers- und Gastwirteverbandes (HGV) im Hotel Monte Piz zur Jahresversammlung getroffen. Dabei wurden unter anderem die Aktionen der „Jungen Alpler“ gelobt und die Tätigkeit des HGV auf Landes- und Bezirksebene vorgestellt.**

Nach den Grußworten von Ortsobmann Roberto Gobbo berichtete Ortsausschussmitglied Michael Malfertheiner über die Tätigkeit der Ortsgruppe im abgelaufenen Jahr. Er verwies dabei auf die enge und konstruktive Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein. Besondere Highlights der Ortsgruppe waren das Langlaufrennen Südtirol Moonlight Classic und das alljährliche Freiluft-Gourmetessen „Tabbla Toò“, welches von den 30 Mitgliedern der Gruppe „Junge Alpler“ organisiert wurde. 2.000 Euro des Erlöses wurden dabei der Rheuma-Liga Südtirol gespendet.

Ortsobmann Roberto Gobbo regte in seinen Ausführungen an, dass Gäste mit einer Buchungsbestätigung und Zugfahrkarte eine kostenlose Berg- und Talfahrt mit der Seiser Alm Bahn erhalten sollen. Ein Wunsch der Alpler ist es zudem, die Restriktion der Baukubaturen, welche vom Gebietsplan vorgesehen ist, zu lockern. „Die Betriebe müssen sich anpassen können und die Möglichkeit haben, Speisesaal, Garagen usw. zu bauen“, sagte er. Der Landschaftsschutz gehe dabei vor und so werden die Alpler und Bauern auch weiterhin damit sorgsam umgehen. Gobbo regte außerdem die Anwesenheit eines Vertreters der Alpler bei der Ausarbeitung der Durchführungsverordnung des neuen Urbanistikgesetzes an.

HGV-Vizepräsident Helmut Tauber nutzte die Jahresversammlung der Ortsgruppe Seiser Alm, um auf die Herausforderungen und Chancen im Tourismus einzugehen. Er verwies zudem auf den Verein „Gastlichkeit in Südtirol“, der es sich zur Aufgabe macht, den Serviceberuf aufzuwerten und das Berufsbild für den Nachwuchs attraktiver zu machen. „Ziel muss es sein, der Jugend attraktive Perspektiven und Karrieremöglichkeiten im Gastgewerbe zu bieten“, sagte er.



Anschließend berichtete HGV-Gebietsobmann Michael Senoner über die Tätigkeit des HGV auf Landes- und Bezirksebene und Verbandssekretär Simon Gamper referierte über aktuelle Themen des HGV auf Landesebene.

An der Jahresversammlung nahmen auch Eduard Tröbinger, Präsident Seiser Alm Marketing, sowie Kurt Malferthei-

ner, Präsident des Tourismusvereins Seiser Alm, teil. Tröbinger ging in seinen Ausführungen u. a. auf den Prozess der Markenfindung ein und betonte, dass man bisher sehr erfolgreich mit der Marke Seiser Alm gearbeitet habe.

Zum Abschluss bot die Schnapsbrennerei Marzadro diverse edle Destillate zur Verkostung an.

## 80 Jahre Skigebiet Seiser Alm

6. Dezember 2018 – 7. April 2019

Mit dem Aufkommen des Alpinismus zu Beginn des 20. Jahrhunderts entwickelte sich die Seiser Alm in ein beliebtes Sport- und Erholungsgebiet und beeinflusste somit auch die Entwicklung des Skilaufs. Im Winter 1938/39 wurde auf der größten Hochalm Europas die erste Liftanlage, die „Slittovia Joch-Panorama“, in Betrieb genommen und somit der Grundstein für das Skigebiet auf der Seiser Alm gelegt.

Das 80-jährige Jubiläum des Skigebietes wird in der kommenden Wintersaison mit diversen Highlight-Veranstaltungen zum Thema „80 Jahre Skigebiet Seiser Alm“ (z.B. Nostalgie Rennen, einmal im Monat Skishow zum Thema sowie Inbetriebnahme der alten Anlagen, Nostalgieabende in Hotels) groß gefeiert.

Seiser Alm Marketing



## TOURISMUSVERBAND

## Erweiterung des Running Park Seiser Alm

**Bisher waren Kastelruth, Seis, Völs und die Seiser Alm Teil des abwechslungsreichen Streckennetzes des Running Parks Seiser Alm.**

Diesen Sommer wurde der Running Park mit sieben neuen beschilderten Trails bis nach Tiers erweitert. Insgesamt umfasst der Running Park nun 27

beschilderte Rundstrecken ganz unterschiedlicher Länge und Schwierigkeit, welche zusammen ganze 240 Kilometer Laufstrecken ergeben.

Durch die unterschiedlichen Höhenlagen der Strecken kann der Laufpark das ganze Jahr über genutzt werden. Die Strecken auf der Seiser Alm eignen sich wegen der sauerstoffärmeren Höhenluft

zwischen 1.800 und 2.300 m Höhe besonders gut für professionelles Ausdauertraining und Höhenttraining.

Für nächstes Jahr sind zudem die Umbenennung der Trails auf der Seiser Alm in die jeweiligen Flurnamen und das Erstellen neuer Schautafeln geplant.

Seiser Alm Marketing

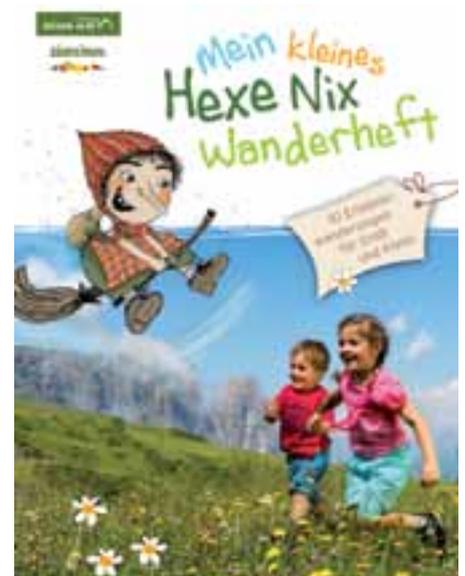
## Neues Familienwanderbüchlein

**In Zusammenarbeit mit der Illustratorin Evi Gasser wurde das neue Wanderbüchlein für Familien mit dem Titel „Mein kleines Hexe Nix Wanderheft“ gestaltet.**

Zehn spannende Erlebniswanderungen führen dabei zu den schönsten Plätzen der Ferienregion Seiser Alm. Die Hexe Nix beschreibt dabei je zwei Wanderungen aus Kastelruth, Seis, Völs, Tiers und der Seiser Alm (eine davon stets kinderwagetauglich), gibt Insider-Tipps und erzählt Legenden und Geschichten aus dem Gebiet. Alle können bei der erleb-

nisreichen „Checkpoint-Mission“ mitmachen: Das Büchlein beinhaltet ein Wanderarmband mit verschiedenen Symbolen und auf jeder Wanderung gibt es jeweils einen Checkpoint, bei dem die Symbole mit einer Schaffnerzange abgezwickt werden können. Eifrige Sammler werden mit einem Wanderdiplom und einer Überraschung belohnt. Das Wanderbüchlein ist in allen Tourismusbüros der Ferienregion gegen eine Spende von 3,00 € erhältlich, die zu 100% an das Südtiroler Kinderdorf geht.

Seiser Alm Marketing



**Feldthurns**  
Velturmo

südtirol



INFO:  
Tourismusverein  
Klausen, Barbian,  
Feldthurns und  
Villanders  
Tel. +39 0472 855 290  
info@feldthurns.info  
www.feldthurns.info

12.10.  
BIS  
04.11.  
2018

**Keschtnigl**  
Settimane della castagna

Gesamtprogramm der  
Keschtniglwochen  
siehe eigene  
Broschüre oder  
www.feldthurns.info

**Sa., 13.10.2018**  
10:00 Uhr: **Feldthurner Törggelmärkt**

**Sa., 03.11.2018**  
10:00 Uhr: **„NIGL-MARKT“**

**So., 04.11.2018:**  
10:00 – 18:00 Uhr: **„KESCHTNIGL-SUNNTIG“**  
Großes Kastanienfest, Törggelen mit bodenständiger Musik, wie die „Sunnseit Brass“ und die „Feldthurner Tanzmusik“.



Wir bitten um eine umweltfreundliche Anreise.



App „Süd-  
tirol2Go“

**BUSVERBINDUNGEN :**

**SAMSTAG:**  
• Klausen -> Feldthurns Feuerwehr: stündlich ab 09:32 Uhr  
• Brixen -> Feldthurns Schloss: stündlich ab 09:27 Uhr

**SONNTAG:**  
• Klausen -> Feldthurns Feuerwehr: alle zwei Stunden ab 08:32 Uhr  
• Brixen -> Feldthurns Schloss: alle zwei Stunden ab 08:27 Uhr

## BIBLIOTHEK SEIS

## Die schönsten Kraftplätze und Kultorte in Südtirol

**Wo versammeln sich seit Urzeiten Menschen zu Ritualen? Wo spürt man heute noch einen feinen Sog nach oben, als könnte man über der Landschaft schweben? Wo kann man das Gefühl unendlicher Weite, Zufriedenheit und Entspannung erfahren?**

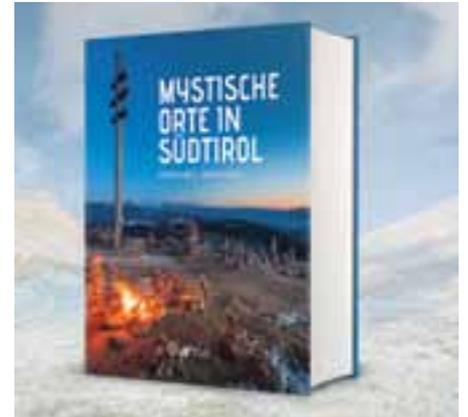
Die Autoren Astrid Amico und Martin Ruepp lesen aus ihrem Buch *Mystische Orte in Südtirol* und stellen in einem Lichtbildervortrag Plätze, Wege

und Landschaften vor, die eine aufbauende und erhebende Energie ausstrahlen und lassen so eine Bergwelt voller Magie wiederauferstehen, in der die Kräfte der Natur spürbar sind.

**Ort: Bibliothek Seis**, Oswald-von-Wolkenstein-Platz

**Zeit:** am Freitag, den 21. September um 20 Uhr, anschließend kleiner Umtrunk

**Eintritt frei** - ALLE sind herzlich eingeladen!



## ALTES WORTGUT

## Kastelruth und seine Sprache

Auszug aus der Monatszeitschrift „Der Schlern“ von Josef Fulterer

## L

Laba – Labm - labeled

Laibl

Labpenna – Plünderpenna – Mischtpenna

Ladala – Lodn – Lodner(in) – Lodn offn

Lafer - Leger

Lafötsch

laga<un

laibig

Laibl - Laibltaschl - Laibala

Laicha liegn

laicht tian – laicht ganua - laichtlebig

laidn – herlaidn - auslaidn – verlaidn

laidn – laidet - glittn – derlaidn - Laidr

Lainisch

laischier – schier net

Lait - Laiten - laitschia - laischier

Lämper - Lämpergörra - Lämp – Lampl(en)

Ländt untn<in

lång / länk – lång(k)aled – länker – Långholz

Länkwidngschtell – in länkigschtn

læssn < ent – verlæssn - sitzn læssn – sitzn blaißm

Låterna

lapplen – mitlapplen - herlapplen - aweck # - o#

Lascha

latschn – Låtsch

Latschn / Zundern - Latschnöl

Latter – koan Latterer - Latterwerch

Hausgang – Hausgänge – zu wenig gesalzen / # gewürzt

freistehender oder an Wirtschaftsgebäude angebauter Trockenabort

großer ovaler Korb aus „Penngearn“ 2 – 3 m<sup>3</sup> (zum Gras- und Laubtransport) – # 1 m<sup>3</sup> (für Umzug / Transport von Stückgut) / # 0,3 m<sup>3</sup> (für Mist, Sand, Schotter, Transport von Ferkeln (mit Bretterdeckel), # Schweine (mit umgestülpter zweiter „Penna“ als Deckel)

ganz kleines Geschäft – Geschäft / dicker Wollstoff – Verkäufer(in) – Hosenschlitz Reißverschluss / Knöpfe offen

oberer Mühlstein – unterer Mühlstein / Lagerplatz (vom Vieh auf der Weide / Wild im Wald)

eingemauerter Kessel in der „Folta“ (zum Futter sieden / erhitzen der Aschenlauge zum „Seachten“)

leicht geneigt (Gelände / Weg / Steig)

leibig / fleischig ( Mastvieh) / schwanger (derb)

Weste aus gesticktem Samt für die Männertracht – Westentasche - Unterhemd

aufgebaarte Leiche

müheles wirtschaften / # lernen / # arbeiten – ausreichend – leichtsinnig (Erwachsene) / unbekümmert (Jugendliche)

leihen – herleihen - ausleihen - verleihen (Titel / Orden / Auszeichnung)

leiden - leidet – gelitten – erleiden / erdulden / aushalten / ertragen (Schicksalsschläge, Krankheit) – vom Pech verfolgter Mensch

Staubpelz unter den Betten, unter, hinter und auf Möbeln

bald – fast nicht (geregnet / geschneit)

Leute – anbietende Anrede (Politiker, Händler) - menschenscheu - bald

Lämmmer - Schaf mit Lamm – Lamm – Lämmchen (neugeboren)

Etschtal von Bozen bis Salurn

lang – länglich – länger – unbearbeitetes Bauholz

hinterer Teil vom „Gschier“ beim Holztransport und beim Heufuder mit „Schloafn“ auf „aperen“ Weg – am längsten

entlassen – verlassen – in öffentlichem Verkehrsmittel Platz anbieten / sitzen lassen (Braut) – Klasse wiederholen

Laterne / Ritzel (übernimmt vom „Kämpprod“ dreht den Mühlstein, Säge, Schmiedehammer)

locken – mitlocken – herlocken – weglocken – jemandem etwas abnötigen / hinterhältig abbetteln

Lederzunge beim Schuh / Hündin / Fähe / leichtsinnige, mannstolle Frau

schleppend trüg gehen – nachlässiger, einfältiger Mensch

Legföhren / ausgelatschte Hausschuhe – Destillat von Legföhren

Durchfall / „Ratschkat!“ (schwatzhafte Person) – unordentlich, nachlässig, faul, unpünktlich

Lattlmaura – Lattloberbodn - Plafon	(Person) – unordentlich, baufällig, abbruchreif (Zaun, Maschine, Bau) dünne Außenmauer ca. 20 cm („Holzzärga“ mit aufgenagelten Latten, mit Steinen und Mörtel ausgefüllt und verputzt) / Trennwand ca.15 cm # – „Oberbodn“ (Latten, Binsen unter die „Trama“genagelt, oben mit „Pellmalta“ abgedeckt, unten verputzt) – Oberboden / Decke
latzn – glatzt – unlatzn – Lätz – Wässerlätz	jagen mit Schlinge / wildern # – gejagd, gewildert – festzurren – Schlinge / Öse – bei Entlastung lösende Seilschlinge (wurde früher von den Zimmerleuten beim Aufbau von Holzkonstruktionen zum Aufziehen der Balken verwendet)
Lausper - Schwärzper	Moosbeere(n) – Schwarzbeere(n)
lausn – lausig - Laus – Lais – Lauser - Lausgitsch	Läuse suchen – unerfreulich (Arbeit, Wetter, „Koscht“) - Laus – Läuse – aufgeweckter, ein bisschen zu frecher Junge - #s #s Mädchen
leaslen / Leasl legn - Leasluabm - Leasltog	Los ziehen - junge Männer bei der Musterung - Musterungstag
leasn – gleast – Loasung – vn Laidn derleast # Tod)	erlösen(Geld durch Verkauf) – erlöst (beim Verkauf) – Erlös – vom Leiden erlöst (durch Heilung /
Lecka - Lecktruga – Lecka gebm	Schrot / Kleie / Kraftfutter / Salz / „Zuggerlen“( verteilen die Recherinnen „bn Åimmåhd“) - Kiste für „Lecka“ – dem Vieh Kraftfutter zuteilen / # Salz #
Leps	mit Trestem und Zucker angesetzter leichter Wein / milderer Wein (früher Alltagsgetränk in Weinbaugebieten)
ledaner Scholder – ledes Gawåndt	Lodenjoppe für Männertracht – Joppe, „Hosn und Laibl“ #
liachthooret / flågs# – fugsed - braun# – schwårz#	blond – braunhaarig – rothaarig - schwarzhaarig
Liacht schnaitzn	brennende Kerze von Tropfwachs befreien (mit „Liachtschara“, hatte Auffangtasche für das Wachs)
linda - hört	weich (frisches Brot, Obst, Bett, Polster, Sessel) – hart #
loahn – unloahn - Loahna - Loahn	lehnen – anlehnen - Lehne (Stuhl Bank) / einholmige Leiter im Obstbau - Lohn
Loasa – Loasn - Loastog	Fahrspur(en) der Räder / Spurrinnen auf gepflasterten Wegen / Wiese / Spur vom Schlitten im Schnee - Lostag
los obm – los khåt	etwas ahnen / auf # gefasst sein / # besonders gut können – geahnt / gefasst gewesen - erfolgreich ausgeführt
Lotter – mordts Lotter - Leff# - Plent# - Letterla	heruntergekommener Mann – großer kräftiger Mann - Brettfigur mit großem Maul zum Kugel einwerfen beim Kofelfest – Vogelscheuche - kleinwüchsiger Mensch
luagn – gluag	heimlich spähen (Schlüsselloch, Türspalte, Loch in der Wand) - gespät
Luckkoschpm	Holzschuhe aus einem Stück Holz und Lederriemen zur Regelung der Oberweite
lücklen < der – Luck – Fuaterkåschtn# - Lucka	entdecken (etwas) / darauf kommen (auf etwas) – Deckel - Deckel beim „Fuaterloch“ – Durchgang beim Zaun (mit Holzstangen zu verschließen)
lugg låssn – net lugg låssn	Einsatz reduzieren / los lassen / aufgeben / nach# - nicht#
lugsn<å – belugsn - Lugs	mit List etwas erreichen – übertölpeln - Luchs
lumpm - net lumpn låssn – derlumpet - Lump	zehen - großzügig sein – heruntergekommen – liederlicher unehrlicher Mensch
Luner	Bolzen mit Vierkantkopf zum Sichern der Karrenräder
luppig - luppiga Hütte	schlechter Erhaltungszustand (Geräte / Zaun) - baufälliges Haus
Lutter - lutterisch	Vorlauf beim Schnapsbrennen – protestantisch / ungläubig
Lutterschtaudn / Tonderschtaudn / Tonderpuschn Almrosen	



## Räumungsverkauf bei ELEKTRO PLANER – Völs vom 1. bis 30. September

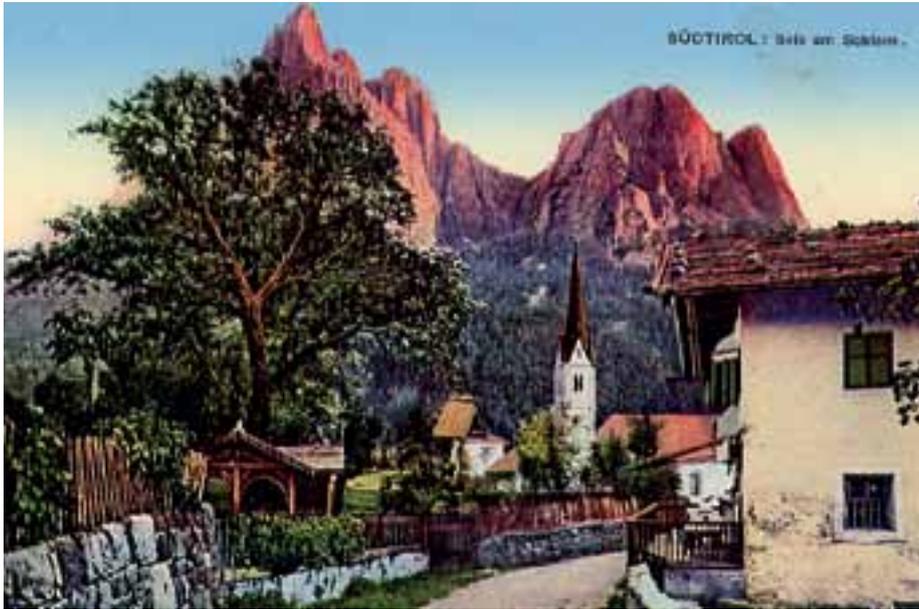
**Nach 42 Jahren schließen wir am 30. September unsere Tore.**

Wir bedanken uns herzlich bei allen Kunden für die langjährige Treue  
und das entgegengebrachte Vertrauen!

Technischen Service auf unsere Elektrogeräte (außer Mobiltelefone) bieten wir  
ab 1. Oktober weiterhin an. Sie erreichen uns dann unter der Tel. Nr. 339 130 8000.

## DORFGESCHICHTE

## 500 Jahre Schwarzer Adler im Seis am Schlern



### 2018 feiert das Traditionsgasthaus Schwarzer Adler in Seis 500 Jahre seines Bestehens.

Anlass ist die Jahreszahl 1518 auf dem Wappenportal am Haupteingang. Diese bezieht sich aber nicht auf den Bau des Gebäudes, sondern auf die Errichtung und Führung einer Backstube im bereits bestehenden Wirtshaus. Das Wappen zeigt neben der Jahreszahl eine Brezel und zwei Semmel sowie die Buchstaben P und P für „Peckerpfister“, also Bäcker. Sehr oft war es nämlich üblich, dass ein Wirt auch das Bäckergewerbe ausübte. Die Backstube beim Unterwirt war im Haus selbst errichtet worden. Das Gebäude selbst ist viel älter und geht in seinem Kern auf das 14. Jh. zurück. Die Wirtsgerechtsame wurden wohl im 15. Jh. verliehen. Mit seiner langen Geschichte zählt der Unterwirt in Seis zu den bedeutenden Traditionsbetrieben in Südtirol.

Auf Wunsch der Familie Mutschlechner, Eigentümerin des Gasthauses, und des Tourismusvereins von Seis organisierte der Museumsverein von Kastelruth eine viel beachtete Sonderausstellung im Naturparkhaus in Seis, die am 30. Juni eröffnet wurde und bis zum 25. Juli dauerte. Kurator der Ausstellung war Christoph Gasser, Archivar und Kulturhistoriker. Über 1.100 Besucher nahmen die Gelegenheit wahr, etwas von der Geschichte des Hauses und seiner Besitzer, aber

auch über die Dorfgeschichte zu erfahren.

Den Schwerpunkt der Ausstellung bildete die Geschichte des Hauses, aber auch das gesellschaftliche und kulturelle Umfeld, denn Gasthäuser waren immer wichtige Bezugspunkte für das Dorfleben. Gezeigt wurden historische Bilddokumente und Fotografien, Pläne, Reproduktionen historischer Dokumente und verschiedene Objekte.

In Zentrum von Seis gelegen, ist der Schwarze Adler, der Unterwirt, einer der ältesten Gasthöfe des gesamten Schlerngebiets. Das Wirtshaus war zugleich Hofstelle mit Stadel und Stall und hatte einen ausgedehnten Besitz an Gütern, Äckern, Wiesen, Wäldern und eine große Alm mit Schwaige. Der umfangreiche Besitz wandelte sich im Laufe der Jahrhunderte durch Erbverhandlungen, Zu- und Verkauf. Um 1550 gehörten zum Beispiel auch der Heissbäckhof, der Kreuzschuster (Seiserhof) und der Visianhof (Enzian) dem Unterwirt, der somit zeitweise einer der größten Besitzer von Seis war. Auch der Oberwirt (ab 17. Jh.) wurde von einem der Vorbesitzer des Schwarzen Adler erbaut und mehrfach von diesen geführt (17. Jh., Mitte 18. Jh., Ende 19./Beginn 20. Jh.).

Besondere Umstände in der Geschichte von Seis sollten dazu führen, dass dem Unterwirt auch in der Dorfentwicklung eine besondere Rolle zukam. Es ist nämlich eines der ersten Gebäude, da-

mals Arlass genannt, das nach der Zerstörung von Seis durch den Bergsturz von 1270 ca. erbaut wurde. Mit großer Wahrscheinlichkeit war hier der turmartige Sitz der ritterlichen Knechte, die in den Diensten der Hauensteiner standen, einer Seitenlinie der Burggrafen von Kastelruth. Zu diesen gehörten ein Michel Seiser und ein Heinrich Seiser (1299 & 1305) sowie ein Truchseß (1305), der zu den Vorbesitzern des Unterwirthofes zählt.

Spätestens im 15. Jh. dürfte einer der Truchseßen, die bereits zahlreiche Güter am Dorfrand besaßen, das massive Gebäude beim Arlass übernommen haben. Erster bekannter Inhaber war die vermögende Familie Weber. Aus diesem Grund finden sich in den älteren Dokumenten zum Unterwirt immer die beiden traditionellen Hof- und Flurnamen Arlass und Truchseß als Zeugnis einer langen und bewegten Geschichte, die bis in das Hochmittelalter zurück reicht.

Da in Seis durch den Bergsturz von 1270 ca. auch die ältere Vorgängerkirche zerstört worden war, so war der Bereich beim Unterwirt entscheidend für die Ausbildung des Dorfzentrums. Mit der Errichtung der Maria Hilf Kirche 1648 bekam Seis seinen geistlichen Mittelpunkt, der aus gutem Grund beim Pfanzelt und Unterwirt lag. Der Pfanzeltbauer schenkte nämlich das Grundstück für den Bau und der Unterwirt stiftete 100 Gulden als Kapital für die Kirche. Beide haben auch beim Kirchenbau mitgeholfen.

Mit der Kirche, dem Unterwirt, dem Pfanzelt Hof, dem Visianhof (Enzian, gehörte dem Unterwirt) und dem Prayhof (später Triefer und Heufler, heute Metzgerei Stefan, gehörte bis 1662 dem Pfanzelt) erhielt Seis den ersten größeren Dorfkern, mit Dorfbrunnen. Erst mehr als drei Jahrhunderte später entstand im Zuge der Errichtung des neuen Schulgebäudes 1934 der Untere Platz und das alte Dorfzentrum verlagerte sich allmählich.

Während ab dem letzten Viertel des 19. Jh.s sukzessive neue Hotelbauten im näheren und weiteren Umfeld von Seis entstanden, konzentrierten sich neue Infrastrukturen weiterhin im alten Dorfkern und dabei besonders beim Schwarzen

Adler. 1926 wurde beim Unterwirt die erste Filiale der (späteren) Raiffeisenkasse in Seis eröffnet. Auf dem Vorplatz gegenüber vom Gasthaus ließen sich der erste Fotograf (ursprünglich beim Unterwirt), der erste Friseur, der erste Zahnarzt und das Tourismusbüro nieder. Bereits 1892 wurde beim Seiserhof das erste Sommerpostamt in Seis eröffnet (1896).

Wirtshäuser waren immer wichtige Sozialisationspunkte eines Dorfes und damit Treffpunkte für Geselligkeit, Geschäfte, Meinungsbildung. Hier wurde oft Dorfpolitik beschlossen und ein Teil der Ortsgeschichte geschrieben. Beim Unterwirt wurden zum Beispiel mehrere Vereine gegründet und der Hausherr zählte mehrfach zu den Promotoren (Trinkwassergenossenschaft Neptunia 1906, Frauenfeuerwehr Seis 1915, Bergrettungsdienst Seis 1954, Wiedergründung der Schützenkompanie Seis 1958). Je nach Persönlichkeit und Interessen haben auch die Wirte in unterschiedlichem Maße das Dorfgeschehen begleitet und / oder mitgeprägt. Die Ausstellung zeigte dies exemplarisch an der Familie Gasser, die den Unterwirt über vier Generationen führte. Josef Gasser (1920-2009), Unterwirt ins Seis und Altbürgermeister von Kastelruth, war eine solche vielseitig engagierte Persönlichkeit, die in vielfältiger Weise das Dorf und die Gemeinde gefördert, unterstützt und beeinflusst hat. Er war viele Jahre Gemeinderat und Ausschussmitglied, Bürgermeister von Kastelruth 1974-80, Mitglied der Verwaltungsgremien der Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich, Mitglied von Vereinen, davon zeitweise in führender Position (Alpenverein Südtirol, Bergrettungsdienst Seis, Sportclub Seiser Alpe, Freiwillige Feuerwehr Seis, Trinkwassergenossenschaft Seis, Jägerschaft u.a.m.)

Über viele Jahrhunderte war der Schwarze Adler, der Unterwirt das Gasthaus für die Seiser und Seiserinnen. Mit dem aufstrebenden Tourismus kamen gerade im späten 19. und im 20. Jh. auch gut betuchte Gäste und stiegen im historischen Gasthaus ab. Neben Vertretern des russischen Hochadels, des italienischen Adels und hochrangiger Diplomatenkreise waren unter anderem der Pianist Ignaz Friedman, der Historiker Leo Santifaller, der Schriftsteller Carl Zuckmayr, der Schauspieler und Regisseur Luis Trenker und der Künstler Willy Valier und viele andere zu Gast.

Die wechselvolle Entwicklung des Fremdenverkehrs nach dem Ersten Weltkrieg (Änderung der Gästestruktur, Aufkommen der Wintersaison) bedeutete auch für den Unterwirt neue Herausforderungen, doch es gelang, mit dem Lauf der Zeit mitzuhalten. Seit 1987 führt die Familie Mutschlechner den Schwarzen

Adler, den sie 1996 und 2011 umbauen ließ zum modernen Vier-Sterne-Hotel, wie er sich heute präsentiert. - ein bedeutender Schritt für das älteste Wirtshaus von Seis und eines der ältesten Gebäude des Dorfes

Christoph Gasser

## GESCHICHTE

# Die Kirche von Runggaditsch

**Anlässlich einer Visitation im Juli 1749, ersuchten der Kurat Jakob Obvil von Pufels und Caspar Stuflesser vom Larenzan Hof, den Bischof Leopold v. Spaur von Brixen, um eine Kooperatorstiftung für Pufels, da man zusätzlich nicht nur Runggaditsch, St. Michael, sondern im Sommer auch die Seiser Alm zu betreuen hat.**

Von 1754 bis 1880 haben 45 Kooperatoren, zeitweise sogar zwei, den Seelsorger von Pufels bei der Arbeit unterstützt. Auf einer Emailtafel im Vorraum der neuen Kirche von Runggaditsch, sind die Kooperatoren verzeichnet.

Pfarrer Johann Tscholl kam 1983 nach Pufels. Für die anwachsende Bevölkerung von Runggaditsch, hatte bereits sein Vorgänger Johann Senoner in der kleinen Kapelle zum hl. Josef einen Sonntagsgottesdienst eingeführt. Diese Kapelle hatten die Erben von Josef Runggaldier, der Pfarrgemeinde 1978 geschenkt. Als Weihbischof Heinrich Forer auf Besuch in Pufels war, hat er den Pfarrer zum Bau einer angemessenen Kirche für Runggaditsch angeregt. Von da an bemühte sich Pfarrer Tscholl unermüdlich um den Bau einer Kirche neben der Kapelle. Es gelang ihm von der Familie Robert Moroder den Baugrund unentgeltlich zu beschaffen und auch vor jedem Bauabschnitt die notwendigen finanziellen Mittel aufzubringen.

Für die Planung konnte er die Architekten Lilli und Willi Gutweniger gewinnen, die in enger Zusammenarbeit mit Pfarrer Tscholl, einen würdigen und stimmigen Bau mit dem steilen spitzen Turm geschaffen haben. 1982 wurde mit dem Bau begonnen. Zusammen mit der fast neuen Grundschule, wurde die Kirche mit dem Turm und dem anschließenden Friedhof, zum Mittelpunkt in der Fraktion Runggaditsch.

Eine Eigenheit ist der zum Altar hin abgeschrägte Fußboden im Bereich der Kirchenbänke. Bei den Gottesdiensten wird damit ein besonders starkes Gemeinschaftsgefühl hergestellt. Nach Abschluss der Bauarbeiten reichte das Geld um einen kleinen Versammlungsraum und die Wohnung für den Pfarrer im Baukörper unterzubringen.

Am 8. September 1985 wurde die Kirche von Weihbischof Forer dem Hl. Josef geweiht. Der Kirchtag wird seitdem am Sonntag vor oder nach dem Weihedatum gefeiert.

Unmittelbar nach dem Bau der Kirche, setzte sich Pfarrer Tscholl für die Errichtung des Friedhofs ein, der inzwischen schon erweitert werden musste und mit einer Totenkapelle ausgestattet werden konnte. Dabei wurde auf dem Friedhof ein Prozessionsweg angelegt, auf dem bei den festlichen Anlässen die Prozessionen abgehalten werden können.

Die neue Kirche von Runggaditsch und auch die Franziskuskirche auf der Seiser Alm sind Beispiele dafür, wie sich kleine Gemeinschaften von Gläubigen mit ihrem Seelsorger, ihren religiösen Mittelpunkt zu errichten imstande waren.

Josef Fulterer



Die Kirche von Runggaditsch mit dem schlanken sechseckigen Turmhelm

## BIBLIOTHEK KASTELRUTH

## Mobbing in der Schule



in Zusammenarbeit  
mit den Elternvertretern

**Wolfgang Kindler aus Deutschland, seit über 25 Jahren in der Anti Mobbing Arbeit tätig, hält bei uns am Mittwoch, 26. September um 20.00 Uhr in der Aula der Mittelschule Kastelruth einen Vortrag zum Thema: Mobbing in der Schule und was Eltern tun können.**

Vielleicht haben Sie es in der eigenen Familie erlebt oder davon erfahren; Kinder kommen weinend nach Hause und berichten, dass Sie von ihren Mitschülerinnen geärgert wurden.

Was können die Ursachen sein, worin bestehen die Besonderheiten schulischen Mobblings? Immer noch beste-

hen viele Vorurteile und unklare Vorstellungen über dieses Thema.

Im einleitenden Referat wird der Referent anhand vieler konkreter Erfahrungen und Beispiele aufzeigen, dass Mobbing etwas grundsätzlich anderes ist als harmloses Ärgern: Mobbing wirkt sich gravierend auf das Opfer aber auch auf die gesamte Klasse aus, in der es stattfindet.

Aber keine Angst: Der Referent verliert sich nicht in den abstrakten Höhen der Theorie, sondern veranschaulicht seine Thesen und Aussagen mit einem kurzen Film über einen wirklichen Mobbingfall und mit Beispielen, die aus einer über 20jährigen Erfahrung im Umgang mit schulischem Mobbing stammen.

Eltern und Lehrer reagieren oft hilflos, zumal Sie Mobbing meist spät oder gar nicht wahrnehmen. W. Kindlers Referat zeigt hier Wege und Strategien für die Betroffenen auf. Der Vortrag ist so kon-

zipiert, dass immer wieder Zeit bleibt, um Fragen zu stellen oder um auf konkrete Vorfälle oder Probleme einzugehen.

### GEDANKEN

wie ein tempel dieser ort  
ein freilufttempel  
gottdurchlässig

dicke und dünne bäume  
alte und junge  
einmütig

fichten föhren lärchen  
espen und birken  
himmelwärts

*vero*

nproject.com - mendidesign

**die.küche**  
by untermarzoneer since 1971

Eppan - Sillnegg 1, Tel. 0471 665948  
[www.untermarzoneer.it](http://www.untermarzoneer.it)

## SINGEN

## 10. internationales Treffen der Männerchöre auf der Seiseralm



**Vor 18 Jahren hatte der damalige Ausschuss des Seiser Männerchores unter dem Obmann Helmuth Zwerger die Idee, Männerchöre aus Südtirol, dem benachbarten Trentino sowie aus Österreich und Deutschland zu einem Chöretreffen auf den Puf-latsch einzuladen. Am 15. Juli 2018 traf man sich zum 10. Mal, 12 Chöre hatten der Einladung Folge geleistet.**

So konnte Obmann Willi Plunger zum Beginn der Bergmesse folgende Chöre begrüßen: den Cor Col dla Vedla aus Welschellen, den Cor Sasslong aus St. Christina und den Cor Raetia aus St. Ulrich als Vertreter der ladinischen Täler, die deutschsprachigen Südtiroler Chöre, den Männerchor Völs am Schlern, Stegen, Mals, Welschnofen sowie den Ultner Männerchor und aus Deutschland den Sängerbund Göggingen, den Schlierseer Alpenchor sowie den Projektchor Ergolding-Landshut und nicht zuletzt die Mitglieder des veranstaltenden Chores, die Seiser Sänger.

Pfarrer Franz Pixner zelebrierte den Gottesdienst für die rund 500 Gläubigen, die den Weg auf den Puf-latsch gefunden hatten. Er verstand es wieder mit seiner ganz besonderen Art

auf die Liturgie des Festtages einzugehen, diese mit dem herrlichen Blick über die Seiseralm zu verbinden und mit Texten, welche von den einzelnen Chören gelesen wurden, eine einmalige Harmonie herzustellen.

Diese Harmonie erklang dann auch in der 1. Tiroler Bergmesse von Joachim Mayer, gesungen von allen 300 Sängern der 12 Chöre und begleitet von einem Bläserquintett und kleiner Trommel der Musikkapelle Seis. Chorleiter Toni Schgaguler hatte es mit seinem Charme verstanden, schon bei der Probe vor dem Gottesdienst Sänger und Zuhörer in den Bann dieses einmaligen Ereignisses zu ziehen. Viel Lob erntete er dafür von den anwesenden Funktionären des Südtiroler Chorverbandes, Sängern und Zuhörern.

Am Nachmittag präsentierten dann abwechselnd Willi Plunger und Franz Wendt die einzelnen Chöre, überreichten ihnen ein kleines Erinnerungsgeschenk und eine Teilnahmeurkunde bevor diese dann Lieder aus den jeweiligen Regionen vortrugen. Dank der guten Beschallungsanlage von Armin Rottensteiner konnten die Zuhörer an der Bergstation des Pufflatschliftes bei gutem Essen und Trinken die Lieder gut mitverfolgen und quittierten die Auftritte mit festem Applaus.

Dem Herrgott war es zu verdanken, dass der Tag für alle ein bleibendes Erlebnis wurde; bei feinen Temperaturen und herrlichem Wetter erklang noch zu später Stunde in der einen oder anderen Almhütte ein Abschiedslied der Chöre.

Abschließend sei an dieser Stelle noch allen Unterstützern gedankt; ohne sie wäre es nicht möglich gewesen, diese Veranstaltung durchzuführen. Ein besonderer Dank geht an die Gemeinde Kastelruth, den Tourismusverein Seiseralm, die Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich, die Seiseralmbahn, die Rabanser Seilbahnen, die Getränkefirmen Gross, Forst und Pfannenstielhof, den Bildungsausschuss Seis am Schlern, der Fam. Jaider – Tschötscher, der Fam. Schieder von der Bergstation Puf-latsch sowie der Fam. Rabensteiner für die Verköstigung.

Männerchor Seis

### UMS. ST. ANTON STRASSE

Ruhig gelegene, möblierte 1-Zimmer-Dachgeschosswohnung, Keller, verkauft um Euro 80 Tausend:

**Benedikter** 

Ihr zuverlässiger Partner seit über 40 Jahren!



Tel. 0471 971442  
www.benedikter.it

## Veranstaltungen

### September

Kastelruth	SA	01.09.2018	8:30-12:00	Flohmarkt der kfb Kastelruth an der Rückseite des Mittelschulgebäudes
Kastelruth	SO	02.09.2018	11:00	Schulhof der Mittelschule: Buamfest - Konzert der "Buam"
Tagusens	SO	02.09.2018	14:00	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Duo Die Klausner
Seiser Alm	SO	02.09.2018	17:00	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Seis	MO	03.09.2018	9:00-10:00	Verbrauchermobil auf dem Hauptplatz
Kastelruth	MO	03.09.2018	10:30-11:30	Verbrauchermobil auf dem Krausplatz
Seis	MO	03.09.2018	21:00	Pfarrkirche: "Summer Classics" - Klassisches Konzert
Seis	MI	05.09.2018	14:00	Geschäft Südtirol Products: Verkostung von Außerperskolerhof Produkten (bis 19.00 Uhr)
Kastelruth	DO	06.09.2018	21:00	Schulhof der Mittelschule: Abendkonzert der Stadtkapelle Bozen
Seis	FR	07.09.2018	14:00	Pfarrplatz: Strudelfest
Seis	FR	07.09.2018	20:00	Spieleabend in der Bibliothek in Seis
Seiser Alm	SA	08.09.2018	08:00	Großer Almmarkt mit Originaler Oberkrainermusik von den Oberkrainern aus Begunje ab 10:30 Uhr
Seis	SA	08.09.2018	17:00	Naturparkhaus Seis, Vernissage Ausstellung 10 der Künstlerin Karolina Gacke „Die 10 Gebote einmal anders“ Ausstellung täglich geöffnet von 08. – 21.09.2018 jeweils 17.00 – 20.00 Uhr
Seis	SO	09.09.2018	09:00	Seiser Kirchtag mit Prozession und Festgottesdienst - anschließend Festbetrieb mit Konzert der Musikkapelle Seis
Seiser Alm	SO	09.09.2018	17:00	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Kastelruth	MO	10.09.2018	20:30	Pfarrkirche: Kirchenkonzert für Trompete, Orgel und Sopran
Seis	MI	12.09.2018	20:00	Naturparkhaus Vortrag „Die zehn Gebote der Bibel – Freiheit muss gewahrt bleiben.“ von Prof. Dr. Arnold Stiglmaier im Rahmen der Ausstellung
Tagusens	SO	16.09.2018	14:00	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz und Unterhaltungsnachmittag mit den Holladuo
Seiser Alm	SO	16.09.2018	17:00	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Seis	MI	19.09.2018	15:00	Geschäft Südtirol Products: Schnapsverkostung vom Hanighof (bis 18.00 Uhr)
Seis	DO	20.09.2018	20:30	Kulturhaus Seis: Vortrag von Dr.in Evelyn Kustatscher, Paläontologin am Naturmuseum Südtirol - "Das bedeutendste Massenaussterben und seine Spuren in den Dolomiten"
Seis	FR	21.09.2018	20:00	Buchvorstellung „Mystische Orte in Südtirol“ in der Bibliothek in Seis
Kastelruth	FR	21.09.2018	20:30	Pfarrkirche: Kirchenkonzert mit "DeCater" und "Unknown Brass"
Tagusens	SO	23.09.2018	14:00	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Duo TirolerStolz
Seiser Alm	SO	23.09.2018	17:00	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Kastelruth	SA	26.09.2018	20:00	Mittelschule, Vortrag von Wolfgang Kindler zum Thema Mobbing in der Schule
Tagusens	SO	30.09.2018	14:00	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Duo Schlernwind
Seiser Alm	SO	30.09.2018	17:00	Gottesdienst in der Franziskuskirche

### Oktober

Kastelruth	FR	05.10.2018	20:00	Konzert von den Miteinanders in der Aula der Mittelschule
Kastelruth	SA	06.10.2018	8:30-12:00	Flohmarkt der kfb Kastelruth an der Rückseite des Mittelschulgebäudes
Seiser Alm	Sa	06.10.2018	10:00	Großer Almbtrieb auf der Seiser Alm mit volkstümlichem Fest in Compatsch
Kastelruth	Sa	06.10.2018		Großer Almbtrieb
Tagusens	SO	07.10.2018	14:00	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Duo Carreras
Seiser Alm	SO	07.10.2018	16:30	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Seis	Mi	10.10.2018	14:00	Geschäft Südtirol Products: Produktverkostung von der Metzgerei Stefan (bis 18.00 Uhr)
Kastelruth	Sa	12.10.2018	10:00	Dorfplatz: Frühschoppen mit Musik und Unterhaltung
Kastelruth	Fr	12.10.2018	15:00	34. Kastelruther Spatzenfest
Kastelruth	Sa	13.10.2018		34. Kastelruther Spatzenfest
Kastelruth	So	14.10.2018		34. Kastelruther Spatzenfest
Seiser Alm	SO	14.10.2018	16:30	Gottesdienst in der Franziskuskirche